



## 「中國希望確立其影響力」 “CHINA QUER AFIRMAR A SUA INFLUÊNCIA”

「正如所有大國」，中國尋求「確立其影響力」。問題是知道它是否以「和平與發展」的名義來進行；或採取一種「對抗」的方式。全球化的宣導者巴羅佐表示，一帶一路戰略是對「全球治理」的「積極貢獻」，澳門「在這場辯論中具有特別重要的意義」。

“Como todas as grandes potências”, a China procura “afirmar a sua influência”. A questão é a de saber se o faz em nome da “paz e do desenvolvimento”; ou se opta por um caminho “conflituoso”. Arauto da globalização, Durão Barroso diz que a estratégia One Belt, One Road é um “contributo positivo” para a “governança global” e que Macau tem “um significado especial neste debate”.

專訪 ENTREVISTA

8-11



### 澳門使命 MISSÃO MACAU

應本報邀請，本澳多個部門的代表團在歐亞思中國會議上解釋澳門在中國和葡語國家聯繫中的角色。

A convite do nosso jornal, uma delegação multisectorial Macau explica na conferência Horasis China Meeting, no Estoril, o papel da RAEM na ligação entre a China e os países lusófonos.

4-6



### 特別週 SEMANA ESPECIAL

第七屆中國與葡語國家文化週活動今日啟動：從美食到音樂、藝術、戲劇和文化產業的商業機會一應俱全。

Arranca hoje a sétima edição da Semana Cultural da China e dos China Países de Língua Portuguesa: da culinária à música, passando pelas artes plásticas, pelo teatro e pelas oportunidades de negócio nas indústrias culturais.

增版 SUPLEMENTO I-VIII

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松  
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

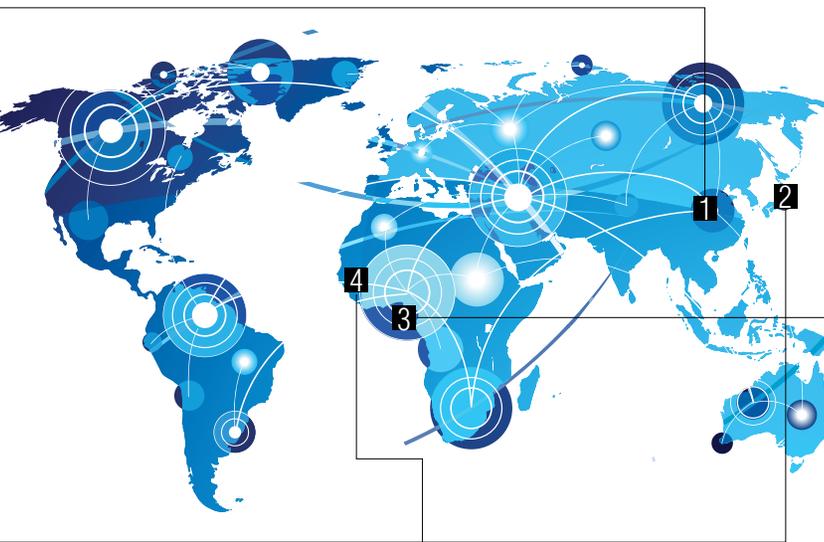
www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

## 世界地圖 MAPA MUNDI

**1 中國 CHINA** 中國在今年前9個月進口同比下降15.1%，跌至12億美金。在同一時期，出口同比下降1.8%，跌至16.1億美金。中國的貿易平衡餘額由1月至9月攀升至82.1%，達到2412億美金。與2014年同年九月相比，進口同比下降17.7%。

As importações chinesas caíram 15,1% nos nove primeiros meses do ano, para 1,2 mil milhões de dólares. Quanto às exportações, baixaram 1,8%, para 1,61 mil milhões de dólares, no mesmo período. O saldo da balança comercial da China entre janeiro e setembro disparou para os 82,1%, alcançando os 2412 mil milhões de dólares.

Só no mês de setembro, as importações chinesas caíram 17,7%, em comparação com o mesmo mês de 2014.



**3 安哥拉 ANGOLA** 安哥拉與中國央行商議一項協議項目，允許在雙邊貿易上使用人民幣和寬紮（安哥拉貨幣）。安哥拉國家銀行行長認為，該協議具「多種優勢」，並憶述「中國的貨幣被應用於國際貿易中，我們即將使用的協議會帶來很多好處。」，由安哥拉國家廣播電台祖謝·佩德羅莫賴斯表示。Os bancos centrais de Angola e da China estão a acertar os pormenores de um acordo que permite o uso do yuan e do kwanza nas trocas comerciais bilaterais. O governador do Banco Nacional de Angola considera que o acordo terá “muitas vantagens” e lembra que “a moeda chinesa é vastamente utilizada nas trocas comerciais internacionais e vamos ter muitas vantagens quando este acordo poder ser utilizado”, referiu José Pedro de Moraes em declarações à rádio pública angolana.

**2 日本 JAPÃO** 沖繩縣（日本西南部）知事——Takeshi Onaga，撤銷中央建設執行對有爭議的美軍基地Futenma，並授權上屆政府頒發建築許可證，2014年，Onaga在當地得選後，便兌現承諾，不允許基地的建設。這很有可能使東京與華盛會有一場協議的法律之戰。

O governador da prefeitura de Okinawa - sudoeste do Japão - Takeshi Onaga, revogou a licença de obras concedida ao Executivo central para a construção da polémica base militar norte-americana de Futenma, autorizada pelo anterior governo de Okinawa. A decisão de Onaga surge em linha com a promessa feita nas eleições locais que venceu em 2014, de não permitir a construção da base. É provável que Tóquio recorra e trave uma batalha judicial em defesa do acordo com Washington.

**4 赤道幾內亞 GUINÉ EQUATORIAL** 葡語國家共同體執行秘書承認：在赤道幾內亞內使用葡萄牙語是「一個需時很長的過程。」在加入葡語國家共同體的一週年慶祝活動上，Murade Murargy強調葡萄牙語（或沒有她）是很難加入赤道幾內亞的，因此「她能夠使我們之間的距離減少」是很重要的。

A utilização da língua portuguesa pela Guiné Equatorial “é um processo que pode demorar muito tempo”, reconhece o secretário executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Durante a celebração do primeiro aniversário da entrada da Guiné Equatorial na CPLP, Murade Murargy sublinhou que a língua portuguesa – ou falta dela – tão tendo sido impeditiva da adesão da Guiné Equatorial, é importante “para que consigam reduzir as distâncias que nos separam”.

## 轉變 TRANSIÇÕES



**XI JINPING** visita o Reino Unido entre 19 e 23 de Outubro, devendo fechar diversos acordos entre os dois países, como o da primeira central nuclear desenhada e operada pela China no ocidente. O presidente chinês encontra-se com o primeiro-ministro David Cameron e deve discursar no parlamento britânico. É a primeira visita ao Reino Unido de um presidente da China em dez anos; depois da de Hu Jintao em 2005.

習近平於10月19至23日訪問英國，結束兩國間的一些協議，如在西部第一所由中國設計和經營的核電站。中國國家主席會見首相卡梅倫，以及在英國議會上講話。這是繼2005年胡錦濤主席到訪後十年，中國領導人首次訪問英國。



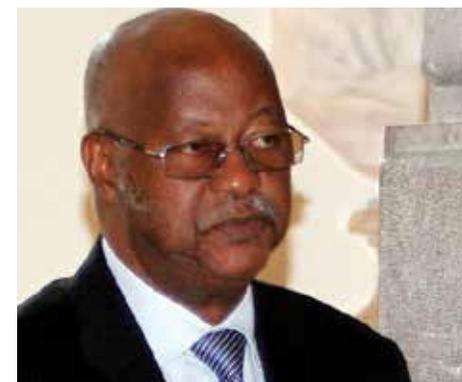
**TALEB RIFAI**, secretário-geral da Organização Mundial do Turismo disse na abertura do 4.º Fórum de Economia de Turismo Global, que terminou quarta-feira em Macau, que “a Ásia é o motor do mundo”. No mesmo discurso, elencou três razões importantes para estar em Macau: “A primeira é que aqui é a Ásia, o nosso futuro, o futuro do mundo; depois, porque é a China; e o futuro da China é o nosso futuro (...) Em terceiro lugar porque é Macau, de facto, uma história de sucesso dos séculos XX e XXI”.

世界旅遊組織秘書長Taleb Rifai，於週三在澳門結束的第四屆全球旅遊經濟論壇開幕上表示「亞洲是世界的引擎。」同在一個講話中，列出三個在澳門開辦的主要原因：首先，這裏是亞洲，是我們的未來，世界的未來；接著，為甚麼在中國，因為中國的未來就是我們的未來 (...) 第三，為甚麼是澳門，事實上，20至21世紀間優秀的歷史。



**JOSHUA WONG**, líder do movimento ‘Scholarism’, que em 2014 esteve envolvido na ocupação de ruas em Hong Kong, fez 19 anos na terça-feira e interpôs uma ação para que 18 anos seja a idade mínima legal para ser candidato ao Conselho Legislativo (parlamento). O Executivo local não sente que esse seja um desejo generalizado da população; contudo, tratando-se de um processo judicial, remete a decisão para os tribunais.

黃之鋒，「學民思潮」（2014年佔領香港街道）的領導人，於週二年滿19歲，提出參選，立法會候選人（議會）最低法定年齡是18歲。當地官員認為這不是普遍大眾的期望；然而，在法律程序下，可向法院提出決議。



**CARLOS CORREIA**, novo primeiro-ministro da Guiné Bissau, foi segunda-feira nomeado pelo Presidente José Mário Vaz, dois meses após ter sido demitido o executivo liderado por Domingos Simões Pereira. Foram nomeados 15 ministros e 14 secretários de Estado, ficando por designar os ministros da Administração Interna e Recursos Naturais, pastas assumidas pelo primeiro-ministro. No decreto presidencial justifica-se que “o prolongamento das discussões tendentes a uma melhoria substantiva da proposta do elenco governamental não é compatível com a necessidade e urgência na nomeação do novo executivo”.

幾內亞比紹新總理卡洛斯·古莉亞，在多米戈斯·西蒙斯·佩雷拉管理兩個月後，被總統祖塞·馬里奧·瓦斯任命。任命15名議員和14名國家秘書，擔任內部自然資源和事務部長，由總理擬定權和合理下令「討論的目的是在政府提案中有顯著的改善，這不相容對新高管任命的必要性和緊迫性。」

16.10.2015



1 \$



0,871 €



6,349 CNY



7,750 HK\$



7,982 MOP



3,810 BRL



136,091 AOA



42,700 MZN

## 對焦 fotolegenda



## 一夜警力

週二在羅安達聖多明戈教堂出現大的警戒線，那裏聚集了大量民眾，為了自六月被拘留的15名被控政變的安哥拉積極分子獲得釋放而進行彌撒。目前仍有報導要將積極分子逮捕，15名被拘留的其中之一的Luaty Beirão (圖)，絕食了25天。根據Lusa所引述，他們現已被釋放。這次聚集是繼上週日亦是在羅安達，在聖家族教堂以同樣的理由動用了百多名警員之後。

## VIGÍLIAS POLICIADAS

Um forte cordão policial envolveu terça-feira a igreja de São Domingos, em Luanda, para onde estavam anunciadas a missa e a vigília defendendo a libertação dos 15 ativistas angolanos detidos desde junho, acusados da preparação de um golpe de Estado. Há ainda denúncia de detenções no local de alguns ativistas - que se solidarizavam com Luaty Beirão (na foto), um dos 15 detidos e em greve de fome há 25 dias. Mas terão entretanto sido libertados, segundo fonte da organização citada pela Lusa. Este novo incidente surge após uma forte mobilização policial, domingo último, na igreja da Sagrada Família, também em Luanda, onde cerca de uma centena de pessoas se concentrou em vigília pelos mesmos motivos.

## 漫畫 cartoon



## 社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

從東方升起的太陽  
O sol que nasce a oriente

**葡** 萄牙中間偏右聯盟的勝利是歐洲社會民主危機的又一次展現，即無法就反對緊縮政策發出可信的話語。在不受監管的自由主義危機中，中間偏左派失去陣地，讓步給極左派，例如希臘；甚至讓步給極右派，例如法國、奧地利和荷蘭。

這是明顯的矛盾；一個政治學研究案例；對於正在破產的國際社會主義繼承者也將是生存問題；而對歐洲地緣政治亦同樣產生深遠的影響，主要指非洲。

因其自身的不安全感，歐洲仍在欠發達世界，或發展中世界佔一席之地，主要通過丟失的資金和人道主義援助，以及農業、工業和服務業的投資。問題是仍然通過在舊大陸失敗且已被「受益人」非洲人質

疑的經濟基礎和思想偏見進行。一方面，他們並未受益，不論是從政治、經濟或社會而言；另一方面，因為有了更具誘惑的來自東方的選擇。

中國——印度很快；或許俄羅斯——向建築業開放信貸，以原材料支付，中國在十多年之間改變非洲的基礎建設局面。既屬於民主議程也不屬於民主任務。如今，國際貨幣基金組織給非洲債務強加上限——正如歐洲所做的——中國通過國家的財政支援和企業的形態提供公私夥伴關係。這是東方打破西方封鎖的另一種方式。

這一問題不是道德問題，無法評判好與壞，面對歐洲不僅是經濟、財政，也是政治的危機，太陽正從東方在非洲冉冉升起。■

**A** vitória da coligação de centro-direita, em Portugal, é mais uma demonstração da crise da social-democracia europeia, incapaz de um discurso credível contra as políticas de austeridade. Em plena crise do liberalismo desregulado, o centro-esquerda perde terreno para a extrema esquerda, como na Grécia; ou até para a extrema direita, como em França, na Áustria ou na Holanda.

É uma aparente contradição; um caso de estudo, do ponto de vista da ciência política; será mesmo uma questão de sobrevivência, para os herdeiros da Internacional Socialista em falência; mas é também uma circunstância com profundas implicações na geopolítica europeia, nomeadamente em relação a África.

Consumida pelas suas próprias inseguranças, a Europa continua presente no mundo subdesenvolvido, ou em desenvolvimento, nomeadamente através de fundos perdidos e apoios humanitários, mas também com investimentos na agricultura, na indústria e nos serviços. O problema é que continua a fazê-lo

com bases económicas e preceitos ideológicos que já faliram no Velho Continente e que são contestados pelos “beneficiários” africanos. Por um lado, porque não lhes servem, seja por razões políticas, económicas ou sociais; por outro, porque nascem a oriente alternativas mais sedutoras.

A China - em breve a Índia; quiçá a Rússia - abriu linhas de crédito à construção, pagas com matérias-primas, transformando em pouco mais de uma década a paisagem africana em termos de infraestruturas. E sem agendas políticas nem missões democráticas. Agora, como o Fundo Monetário Internacional a impor em África tetos de endividamento - como na Europa - a China oferece parcerias público-privadas, com incorporação de empresas chinesas e o músculo financeiro do Estado. Mais uma vez, uma alternativa funcional ao bloqueio que vem do ocidente.

A questão não é moral. Para o bem e para o mal, perante a crise europeia, que não é só económica e financeira, mas também política, o sol que se ergue em África nasce cada vez mais a oriente. ■



# 澳門可以為世界提供什麼

## O que Macau tem para oferecer ao mundo

桑德娜·羅伯·皮門特爾 Sandra Lobo Pimentel

本地的各方行動者均前往葡萄牙談論有關澳門及澳門地區可以為中國和葡語國家間經濟合作所提供的服務，且不僅僅是這些。卡斯卡伊斯將舉辦一場會議，其中有300多位世界企業家和各國政治決策者參與，囊括從銀行到法律的領域，除了探討中國機會外，還將解釋澳門的角色，尤其是作為這些貿易的促進者。

*Intervenientes locais de variados ramos viajam até Portugal para falar sobre Macau e o que a região tem para oferecer no admirável mundo da cooperação económica entre a China e os países de língua portuguesa, mas não só. Numa conferência que terá lugar em Cascais, e que junta mais de 300 convidados ligados ao mundo empresarial e decisores no plano político de vários países espalhados pelo globo, da banca à área jurídica, para além das oportunidades na China, também será explicado o papel de Macau, essencialmente, como facilitador de serviços para esses negócios*

「平台」一詞已被多次使用，包括本報的名字，這個與澳門聯繫緊密的詞語已變得令人難以理解它真正的含義，儘管它曾多次出現在中國內地、澳門特別行政區和葡語國家的各利益相關者的發言之中。這個想法將在10月22日至23

日在葡萄牙卡斯卡伊斯地區的歐亞思會議上被優先討論。國際組織——歐亞思：全球視野社區（Horasis: The Global Visions Community）的主席弗蘭克·於爾根·里希特博士強調目標在於「讓西方和東方之間進行交流並改變他們的思維模

Usada vezes sem conta, até para nome deste jornal, a palavra plataforma associada a Macau tem o condão de tornar difícil perceber o que realmente significa, apesar das inúmeras aparições que conhece nos discursos dos mais variados intervenientes da RAEM, da República Popular da China e

dos países de língua portuguesa. A ideia vai estar em cima da mesa nos dias 22 e 23 de Outubro numa conferência da Horasis, que decorrerá em Cascais, em Portugal. Frank-Jürgen Richter, presidente da “Horasis: The Global Visions Community”, uma organização internacional independente, realça o

objetivo de “permitir que o ocidente e o oriente comuniquem e mudem a sua forma de pensar”. Esta não é a primeira conferência da Horasis sobre a China, mas este ano, um dos painéis de discussão será dedicado a explicar qual o papel de Macau enquanto facilitador de negócios e oportunidades,

式」。

這已經不是歐亞思有關中國的第一次會議，但今年討論的議題之一，在於解析澳門在貿易和機會促進者方面的作用，考慮到澳門可提供的一系列服務和讓澳門特區成為中國與葡語國家間合作中心的特別之處。

《澳門平台》是事件和主導者間的中間合作夥伴，古步毅將主持一個含有澳門各利益攸關方的小組，其中包括澳門SIM新澳教育的總裁 Joseph Lo，這家公司致力於開發 e-learning 項目，而且越來越多地聚焦在葡萄牙語教學上，此外還有律師 Pedro Cortés，澳門大西洋銀行首席行政總裁郭冠樑 (Pedro Cardoso)，高等教育輔助辦公室主任蘇朝輝，葡萄牙日報《新聞 (Notícias)》的主任阿豐索·賈梅士 (Afonso Camões) 以及本次活動贊助商之一的澳門工商協會的總經理 Ray Ng。澳門在里斯本的代表薛凱絲 (Gabriela César) 不會參與此小組，但會代表經濟財政司司長梁維特在會上發表主題演講。

古步毅認為，「經濟多樣化也包括打造一個三語言服務平台——中文、葡萄牙文和英文」，他還強調了澳門在珠三角地區的地位。「澳門可以給希望訪問珠三角的國家提供平台服務」。

澳門特別行政區所提供的服務範圍，其中的每一個領域都可以視作『互補』稜鏡，並以此幫助澳門找準自身定位。「如此以往，澳門將逐步被中國和其他國家視為睿智且合格的社會」，古步毅總結。《澳門平台》負責人及卡斯卡伊斯會議的協辦組織者古步毅認為，澳門在這些論壇露面「有助於澳門打出品牌，且想法能夠成功並帶來更多的商業機會」。在與《澳門平台》的交談中，主講人之一的 Joseph Lo 認為，「很多人都知道中國，但不知道如何進入這個市場」，並確保澳門有成為大門的「極好位置」。「貿促局一直在世界上推廣澳門，像澳門國際博覽這類活動對於推動澳門可以提供的服務來說非常重要」。但是，不可以忘記中型、小型和微型企業，例如參與者之一的 SIM 新澳教育，「不具備大型企業所提供的優勢。有時只有 20 或 30 名員工，沒有資源也無法尋找這些機會」。這就是為什麼要強調當地經濟走向多樣化是不可避免的。「澳門必須要找到這些道路才能不迷失在博彩世界中」，這一行業佔有澳門經濟的巨大比重，這使得它本身吸引了大量



「很多人都知道中國，但不知道如何進入這個市場」。而且澳門有成為大門的「極好位置」

Joseph Lo, 致力於 e-learning 項目的 SIM 新澳教育總裁

“Muita gente conhece a China, mas não sabe como entrar no mercado”. E Macau “está muito bem posicionado” para ser essa porta de entrada.

Joseph Lo, CEO da SIM, projetos e-learning

服務業的其他分支。

這位企業家還指出，澳門在文化水準方面有「毋庸置疑的特點」，這使得澳門站在東西方間契合點的最前沿。「澳門一直非常重視保護很多人希望看到和知道的中國和葡萄牙文化」，並強調「已經為保護這一遺產做了出色的工作」。此外澳門高等教育輔助辦公室主任也突出了澳門文化的「獨特和混合性」，由於受過西方的影響，蘇朝輝認為，澳門地區的地理位置也允許其成為一個連接不同國家的重要樞紐。「澳門在很長一段時間內都扮演著東西方間貿易促進者的角色。處在古絲綢之路之上的地理位置也給了澳門參與『一帶一路』的積極性」，他表示。蘇朝輝將談論到教育領域，尤其是聯繫到葡語世界的澳門地區雙語教育。「在人群特性方面，澳門人民趨於和諧與寬容，因此許多不同的社群和文化能在此和平共處」。

### 機會之島

力圖律師事務所 (Rato, Ling, Lei & Cortés - Advogados) 合夥人 Pedro Cortés 律師也是會議的發言人之一，他將探討澳門在法律領域擔任平台作用的可能性。例如，通過仲裁中心和解決合作框架中出現的業務衝突，或者是「如何讓澳門成為商務中心」。並留下了一個疑問：「為什麼澳門沒有成為許多對葡語國家有興趣的控股公司的駐所？」。

澳門所擁有的其他王牌之一是稅制「非常有利，幾乎就是一個離岸制度」，有適用於企業和個人收入的低利率。「我們談論的是一個城市，在提供服務方面擁有一切取得成功的條件，但這取決於澳門經濟多元化的願景」，他指出。Pedro Cortés 還談到橫琴島將作為一面映照出未來這種合作邏輯發展的小鏡子。「我們已經申請在橫琴島開設一家辦事處，是與一家香港辦事處和一家中國內地的辦事處合資開設的，正是因為內地也需要

muito pelo conjunto de serviços que proporciona e também pelas características diferenciadoras que têm colocado a RAEM como centro privilegiado para a cooperação entre a China e os países falantes de português.

O jornal Plataforma é parceiro média do evento e o director, Paulo Rego vai moderar um painel que integra vários intervenientes de Macau, entre os quais, Joseph Lo, presidente da SIM, uma empresa que desenvolve projetos e-learning e tem-se focado cada vez mais no ensino da língua portuguesa, mas também Pedro Cortés, advogado, Pedro Cardoso, presidente da comissão executiva do Banco Nacional Ultramarino em Macau, Sou Chio Fai, director do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior da RAEM, Afonso Camões, director do diário português Jornal de Notícias, e Ray Ng, director geral da Associação Industrial e Comercial de Macau, organização que é também um dos patrocinadores do evento. Gabriela César, delegada

de Macau em Lisboa, não participa neste painel, mas será keynote na conferência, em representação do secretário para a economia e Finanças, Lionel Leong.

Na opinião de Paulo Rêgo, “diversificação económica também é criar uma plataforma de serviços trilingue – chinês, português e inglês”, destacando ainda a posição da região no Delta do Rio das Pérolas. “Macau pode servir de plataforma para os países que queiram ter acesso ao Delta”.

Apanóplia de serviços que a RAEM oferece, em cada uma dessas áreas, pode ser vista sob o prisma da “complementaridade”, de forma a ajudar Macau a afirmar-se. “Desse modo, cada vez mais, Macau será vista, aos olhos da China e dos outros países, como sociedade inteligente e qualificada”, conclui Paulo Rego. O director do jornal plataforma e co-organizador da conferência em Cascais, acredita que a presença da região nestes fóruns “empresta uma marca a Macau e a ideia pode vingar e serem mais as oportunidades de

negócios”.

Em conversa com o Plataforma, um dos oradores, Joseph Lo, acredita que “muita gente conhece a China, mas não sabe como entrar no mercado”, garantindo que Macau “está muito bem posicionado” para ser essa porta de entrada. “O IPIM tem promovido Macau no mundo e eventos como a Feira Internacional de Macau são muito importantes para promover o que pode ser oferecido aqui”.

No entanto, não esquece as pequenas, médias e micro empresas, como a SIM, à qual preside, que “não têm as vantagens que os grandes negócios oferecem. Por vezes, com apenas 20 ou 30 trabalhadores, não têm recursos sequer para procurarem essas oportunidades”. É por isso que destaca a inevitabilidade de caminhar para a diversificação da economia local. “Macau tem que encontrar esses caminhos para não se perder no mundo do jogo”, o sector que mais peso tem na economia local e que faz gravitar sobre si tantos outros ramos da indústria de serviços.

O empresário lembra ainda a “característica indiscutível” que Macau tem ao nível da cultura, e que coloca a região na linha da frente desse ponto de encontro entre o Ocidente e o Oriente. “Macau tem sido muito importante para proteger as culturas chinesa e portuguesa que muitas pessoas querem ver e conhecer”, sublinhando ainda “o bom trabalho que tem sido feito para proteger esse património”.

Também o director do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior da RAEM destaca a cultura “única e híbrida” de Macau, devido às influências ocidentais. Sou Chio Fai acredita que a localização geográfica da região também lhe permite ser um importante pólo com ligação a vários países. “Macau, há muito tempo que tem desempenhado um papel como facilitador do comércio entre o oriente e o ocidente. A localização na antiga Rota da Seda também confere a Macau a participação na iniciativa “One belt, one road””, destaca. Sou Chio Fai vai falar sobre a



目標在於「讓西方和東方之間進行交流並改變他們的思維模式。」

O objetivo é permitir que o ocidente e o oriente comuniquem e mudem a sua forma de pensar

Frank Richter  
CEO da Horasis



兩個區域法律層面的整合」。這位律師解釋說要應用的法律會是內地的法律，但「在註冊方面，我們將使用澳門和香港的體系。換句話說，我們處在中國內地，但所運用的法律結構卻是這邊的；這非常有趣」。對於 Pedro Cortés 而言，這個例子反映出中國內地方面是從長線考慮。「我們都是非常『短期的』」。內地那邊卻是用另一種模式在思考，對我來說，這一思考模式已經考慮到2049年，考慮到從那時起會發生的事情」。

### 積累更多經驗

另一位發言人，大西洋銀行（BNU）澳門首席行政總裁，將介紹經濟合作方面的財政平台的想法。

郭冠樑（Pedro Cardoso）對《澳門平台》指出，澳門的優勢之一是已經擁有一個「具有一定規模，且是GDP三倍的」金融行業。「這一行業在國際業務和國際化方面的成熟經驗，具有非常顯著的重量」。

這位大西洋銀行的負責人認為，「這方面的經驗還可以進一步加強」，並有意在澳門傳達該銀行的經驗。「這是一個在七個國家和地區均有業務的銀行集團，且在其中的五個裡面處於領頭地位」。

未來向中國周邊區域的銀行業擴張也展示了澳門經濟合作的能力。

郭冠樑（Pedro Cardoso）還指出澳門在財政方面的一個巨大優勢，他強調澳門這裡沒有在大多數國家都存在的預提稅。「公司和個人的收益率只有一個很低的稅」，且有一個離岸政權，雖然「不是一個純粹的政權」，但他承認「是澳門的吸引力之一」。

此外他還表示，「一些已在澳門成立的公司，為了再開發票的企業，恰恰就是被這些最具吸引力的因素所吸引」。■

vertente de educação, em especial, do bilinguismo no território, pela ligação que subsiste ao mundo lusófono. “Em termos de características humanas, as pessoas de Macau pautam-se pela harmonia e tolerância e isso permite uma coexistência pacífica com muitas das diferentes comunidades e culturas”.

### A Ilha das oportunidades

O advogado Pedro Cortés, sócio do escritório Rato, Ling, Lei & Cortés, é um dos oradores da conferência e vai explorar o papel da região como plataforma na área jurídica. Por exemplo, através de centros de arbitragem e resolução de conflitos para os negócios que se fazem no âmbito esta cooperação, ou “como fazer de Macau um centro de negócios”. E deixa o repto: “Por que não termos Macau como domicílio das sociedades holdings de muitos dos interesses que estão nos países de língua oficial portuguesa?”.

Outro dos trunfos na manga de Macau é o regime fiscal “muito favorável, que é quase um regime off-shore”, com as baixas taxas que aplica aos rendimentos das empresas e particulares. “Estamos a falar de uma cidade que, em termos de prestação de serviços tem tudo para singrar, mas isso depende de uma visão para Macau assente na diversificação da economia”, defende.

Pedro Cortés fala ainda da Ilha da Montanha como um pequeno espelho do que será essa lógica de cooperação no futuro. “Já fizemos um pedido para abrir um escritório na Ilha da Montanha, uma joint-venture com um escritório de Hong Kong e um da República Popular da China, precisamente para a integração das duas regiões no Continente também ao nível jurídico”.

O advogado explica que a lei a aplicar será a do Continente, mas “em termos de registos, vamos ter sistemas de Macau e de Hong Kong. Ou seja, estamos na República Popular da China, mas fizeram com que o edifício jurídico

seja assim; o que é muito interessante”.

Para Pedro Cortés, o exemplo serve para demonstrar que aqui ao lado, no Continente, se pensa a longo prazo. “Nós somos muitos ‘imediatistas’. No Continente pensam as coisas de outra forma e, para mim, essa é uma forma de pensar já em 2049 e no que vai acontecer a partir daí”.

### Alavancar mais experiência

Outro dos oradores, o presidente da comissão executiva do Banco Nacional Ultramarino (BNU) em Macau, vai apresentar a ideia de plataforma na vertente financeira para efeitos de cooperação económica.

Pedro Cardoso, disse ao Plataforma que um dos pontos fortes é o facto de Macau já ter um sector financeiro “com alguma dimensão, três vezes superior ao Produto Interno Bruto”. “É um sector que tem um peso muito significativo em operações internacionais e experiência comprovada em termos de internacionalização”.

O responsável do BNU acredita que “essa experiência pode ser ainda mais alavancada”, e pretende transmitir a experiência do banco na área. “É um grupo bancário que está em sete países, e tem uma posição de liderança em cinco”. A expansão do banco para zonas adjacentes na China, no futuro, também demonstra a capacidade de Macau para a cooperação económica.

Pedro Cardoso também evoca a vertente fiscal como um bom trunfo de Macau, realçando o facto de aqui não existir retenção na fonte, como existe na maioria dos países. “Os rendimentos às empresas e particulares têm uma taxa baixa”, e o regime off-shore, apesar de “não ser um regime puro”, reconhece que “é um dos factores atractivos de Macau”.

Aliás, lembra que “há empresas que criaram companhias em Macau para efeitos de refacturação, precisamente por esses factores mais atractivos”. ■

## 焦點 EM FOCO

### 干擾民主 INGERÊNCIA DEMOCRÁTICA

一年一度的美國國會報告，再次批評香港和澳門的民主赤字。地位，這種傳統在華盛頓的政治文化多次提到，例如，負責協調外交政策的國務院報告。立法議會民主派——澳門新民主主義協會和高天賜——讚揚該報告，並給出其原因，加強議員由直接普選產生，無論是立法會還是向行政長官一併如此。更令人驚訝的是，澳門特區政府的強烈反應；特別是因為其在外交政策方面通過一定的自由裁量權，即使是直接批評，特別是一些負責監督的事件，今年澳門與國際組織簽訂的國際公約的目標有背道而馳的趨勢。這個時候，行政長官發言人在苛刻的條件下回應，這是常從北京方面聽到的類似政策。

「中國人民共和國澳門特別行政區政府斷然拒絕『報告內容』，強調澳門屬於中國一部份，並認為美國無權干預其內政」，該官方的說法，批評報告「無視事實，在澳門特別行政區編織不負責任的言論，在無根據下進行指責」。

提出現在的論據要恢復來自第二國際外交的意識形態衝突，憑藉建立在尊重大多數西方國家與中國的經濟優先。他們認為美國應該增加對「民主改革」支持澳門及推廣香港的「民主發展」，國會報告重新打開來進行討論，其中北京、澳門抗議華盛頓的正當性。

O relatório anual do Congresso norte-americano tece mais uma vez críticas ao défice democrático em Hong Kong e Macau. Posição, essa, tradicional na cultura de política de Washington e várias vezes mencionada, por exemplo, no relatório do Departamento de Estado, que coordena a política externa. A ala democrática da Assembleia Legislativa - deputados da Associação Novo Macau Democrático e Pereira Coutinho - aplaudiram o relatório e deram-lhe razão, reforçando uma luta pelo sufrágio direto e universal, quer para Parlamento quer para o Chefe do Executivo. Mais surpreendente foi a reação firme do governo de Macau; sobretudo porque contraria este ano a tendência por uma certa discrição em matérias de política internacional, mesmo quando é alvo de críticas diretas, nomeadamente, por parte de uma série de organismos internacionais que fiscalizam os pactos internacionais que Macau subscreve. Desta feita, o porta-voz do chefe do Executivo reagiu em termos duros, com uma semântica política mais próxima daquela que normalmente se ouve na voz de Pequim: “O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (RPC) repudia terminantemente [o conteúdo do relatório], frisando que Macau pertence à RPC, e que os Estados Unidos não têm direito de ingerência nos seus assuntos internos”, diz o comunicado oficial, criticando um relatório que “ignora factos, tece declarações irresponsáveis sobre a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e profere acusações infundadas contra a mesma”. Os argumentos agora trocados recuperam um conflito ideológico que vinha sendo secundarizado pela diplomacia internacional, por força das prioridades económicas estabelecidas na relação da maior parte das potências ocidentais com a China. Ao defender que os Estados Unidos devem aumentar o apoio a “reformas democráticas” em Macau e promover o “desenvolvimento democrático” de Hong Kong, o relatório do Congresso reabre uma discussão para a qual Pequim e Macau recusam qualquer legitimidade a Washington.

這一行業在國際業務和國際化方面的成熟經驗，具有非常顯著的重量

郭冠樑（Pedro Cardoso），  
大西洋銀行首席行政總裁

Temos um peso muito significativo em operações internacionais e experiência comprovada em termos de internacionalização

Pedro Cardoso, presidente do BNU

# Learning Made Easy

Aprender é fácil 學習更輕鬆



[www.gyrif.com](http://www.gyrif.com)

Coming Soon. Em Breve. 即將上線

**SIM**Education

Copyright © 2015 SIM Education  
Singapore Macau Education and Training S.A. All Rights Reserved.



# 尋求「全球治理」

## Em busca da “governança global”

若澤·I.杜阿爾特和古步毅 José I. Duarte e Paulo Rego

若澤·曼努埃爾·巴羅佐週二將出席澳門理工學院召開的有關21世紀全球化會議，談論一帶一路計劃——他將其稱之為「新絲路」——是對「全球治理積極的貢獻」。這位前歐盟委員會主席認為，「日益複雜的」世界需要更強大的超國家機構和基於雙贏關係的共同治理。「不能以他人為代價實現盈利。但可以在共同利益的基礎上實現雙贏」，他強調。巴羅佐認為如中國一樣「經歷極大經濟增長的國家自然趨向於確立政治地位並獲得更大影響力」。他警告說，問題在於知道「其所做的是否符合全球可接受和可取的原則，例如和平與發展。或者，相反，以對抗的方式」。

José Manuel Durão Barroso dá na próxima terça-feira, no Instituto Politécnico de Macau, uma conferência sobre a globalização no século XXI, abordando o plano chinês One Belt, One Road - a que chama de “novas rotas da seda” - como um “contributo positivo para a governança global”. O ex-presidente da Comissão Europeia defende que o mundo, “cada vez mais complexo”, precisa de instituições supranacionais mais fortes e de uma governança partilhada, com base em relações win-win. “Aquilo que uns ganham não pode ser conquistado em prejuízo dos outros. Mas pode muito bem ser conseguido na lógica de se atingir o bem comum”, sustenta. Durão Barroso considera “normal” que um país como a China, que “vive um grande crescimento económico, tenha uma tendência natural para se afirmar do ponto de vista político e ganhar maior influência”. A questão, alerta, está em saber “se o faz de acordo com princípios globalmente aceitáveis e desejáveis, como são os da paz e do desenvolvimento; ou se, pelo contrário, o faz de modo conflituoso”.

### Plataforma – Qual é a ideia central de globalização que vai defender na conferência em Macau?

**Durão Barroso** - A ideia central da conferência é a de termos de perceber como responder aos desafios da globalização, fazendo da globalização um projeto que seja positivo. A globalização tem obviamente riscos, como aliás se verifica atualmente; riscos esses que vão desde a instabilidade financeira às ameaças de terrorismo internacional. Mas há também enormes oportunidades, se formos capazes de estabelecer os princípios e os meios de uma governação global.

**- Por vezes as crises têm o condão de fazer a prova da necessidade de unir esforços; mas outras vezes fazem disparar o medo, os nacionalismos e os protecionismos. Na sua opinião esta crise financeira deu passos atrás ou à frente nesse desejo de governação global?**

**[D.B.]** – Uma coisa que a crise financeira demonstrou de modo muito particular foi o altíssimo nível de interdependência em que hoje nos encontramos. O mundo acordava todas as manhãs alarmado com os efeitos crise; com os seus efeitos

particulares na Grécia; com os efeitos da Grécia no euro; e com os efeitos do euro na economia global. Isto quer dizer que temos de transformar as relações internacionais em situações de win-win. Ou seja, aquilo que uns ganham não pode ser conquistado em prejuízo de outros. Mas pode muito bem ser conseguido na lógica de se atingir o bem comum. Para muitos, Isto que eu estou a dizer pode parecer uma ideia ingénua; mas, francamente, não penso que o seja. Penso, e julgo que o faço sem ingenuidades, que devemos trabalhar no sentido de assegurarmos relações positivas; por exemplo, entre a Europa e a Ásia e entre a Europa e a China. E é também por isso que acho que, neste contexto, Macau tem um significado especial, porque é precisamente o território que, de alguma forma, estabelece relações entre o oriente e o ocidente; entre a China e a Europa, ou entre a China e os países lusófonos.

**- Quando defende a governação global está a falar de novas formas de diálogo e de entendimento, de parcerias e alianças; ou defende mesmo a institucionalização de uma governação a nível planetário, com fóruns de**

### governação supranacionais e cada vez mais fortes e sofisticados?

**[D.B.]** – Penso que ambas as coisas são possíveis e necessárias. Dou-lhe um exemplo: quando lançámos o G20 – que agrupa os países mais desenvolvidos do mundo - eu próprio, enquanto presidente da Comissão Europeia, estive diretamente envolvido nesse processo, juntamente com o presidente francês, Nicolas Sarkozy, que tinha na altura a Presidência rotativa da União Europeia. Fomos a Camp David, em 2008, propor ao presidente norte-americano, George W. Bush, que organizasse o primeiro G20, a nível de chefes de Estado e de governo. Isto porque nos parecia evidente que, já na altura, no G8 não estavam as grandes economias emergentes, nem esse fórum tinha já legitimidade nem capacidade para procurar uma resposta global à crise financeira. Até para se poder evitar o retorno ao protecionismo e para estabelecer alguns princípios fundamentais de governação a nível global. A verdade é que o G20 se estabeleceu como o primeiro fórum económico global; contudo, temos de ir para além do G20, onde muitos países não estão sequer representados. Embora

alguns deles, por exemplo os da União Europeia, se encontrem indiretamente representados pela delegação comunitária.

Há que repensar também como é que algumas instituições internacionais existentes; sejam as de cariz político, como as Nações Unidas; ou de cariz económico, como o Banco Mundial e o Fundo Monetário Internacional, podem reforçar a sua legitimidade e a sua efetividade.

**- Passando à matéria concreta da sua conferência em Macau, o título faz referência à iniciativa chinesa One Belt, One Road. Como é que enquadra este movimento geopolítico nessa visão da governação global?**

**[D.B.]** - A minha conferência aí terá um carácter mais geral, porque entendo que pode ser interessante partilhar com o público de Macau a minha experiência ao longo de dez anos à frente da União Europeia e - nessa qualidade - como participante ativo quer no G8 quer no G20. Por isso falarei na globalização de um modo mais geral; mas vou também abordar esse tema específico, que interessa particularmente a essa região.



金融危機以特別的方式所展示的是高度的相互依存。

Uma coisa que a crise financeira demonstrou de modo muito particular foi o altíssimo nível de interdependência em que hoje nos encontramos.



澳門有特別的意義，因為需要以某種方式通過澳門建立東方和西方之間的聯繫，建立中國和歐洲的，或中國與葡語國家之間的。

Macau tem um significado especial, porque é precisamente o território que, de alguma forma, estabelece relações entre o oriente e o ocidente; entre a China e a Europa, ou os países lusófonos.



然而，更重要的是，區域倡議被認為是相輔相成的，與全球背景並不矛盾。

O que me parece mais importante é que as iniciativas regionais se assumam como complementares, e não contraditórias, com o quadro global.

**澳門平台：你將在澳門這一會議上主張的全球化核心理念是什麼？**

**巴羅佐：**本次會議的中心思想是意識到如何應對全球化的挑戰，對全球化作出積極設想。全球化明顯有風險，正如目前所面臨的，從金融動盪至國際恐怖主義的威脅。但也帶來巨大的機會，如果我們能建立一種全球治理的規則和方式。

**澳門平台：有時危機有集聚努力的魔力，但其他時候會引發恐懼、國家主義和保護主義。你認為這一金融危機全球治理的願望滯後或推向前了？**

**巴羅佐：**金融危機以特別的方式所展示的是高度的相互依存。世界每天早晨因危機的影響警醒；因危機在希臘的影響；因希

臘在歐元區的影響；因歐元在全球經濟中的影響。這也就是說，我們必須將國際關係轉變為雙贏，即不能以他人為代價獲利。我說的，對於許多人來說似乎是一個天真的想法，但坦率地說，我不認為它是。我認為它不天真，我們應該努力確保積極的關係，例如，歐洲和亞洲之間的；歐洲和中國的。

這也是為什麼我認為在此背景下，澳門有特別的意義，因為需要以某種方式通過澳門建立東方和西方之間的聯繫；建立中國和歐洲的，或中國與葡語國家之間的。

**澳門平台：你提倡全球治理，也就是談新的對話和理解方式，新的夥伴關係和聯盟形式，甚至是通過越來越強大和複雜的超**

**國家治理的論壇進行全球範圍治理的制度**

**巴羅佐：**我認為這兩者都是積極的、必要的。例如，我們成立G20——世界最發達的國家組成的團體；我任歐盟委員會期間，曾與時任歐盟輪值主席國的法國總統薩科齊直接參與這一過程。我們在2008年去了大衛營，向美國總統喬治·布殊提議舉辦第一屆20國集團國家元首和政府首腦級會議。這是因為明顯在當時，大的新興經濟體組成的八國集團沒有任何合法性或能力去尋找全球金融危機的應對方法，甚至避免保護主義回歸，建立全球治理的一些基本原則。事實是，20國集團成為第一個全球性的經濟論壇。然而，我們必須超越G20，許多國家在G20沒有代表，如歐盟作

為區域代表參與G20。

例如一些已經存在的國際機構已經正在考慮如何加強合法性和有效性，從政治機構聯合國，到經濟機構世界銀行和國際貨幣基金組織。

**澳門平台：談到澳門這一會議的具體事宜，主題與中國「一帶一路」計劃有關。你如何從全球治理的角度看待這種地緣政治舉動？**

**巴羅佐：**我在澳門參加的這一會議有普遍性的特點，因為我知道與澳門市民分享我在歐盟的經驗可能是有趣的——在八國集團和二十國集團擔任積極的參與角色。所以，我會以更籠統的方式談全球化，但我也將談論一特定問題，這是澳門特別感興趣



的。因為在我看來，這一計劃，是雙贏關係的好例子，通過建立亞洲和歐洲大陸之間的發展模式和一致的關係。也就是說，我稱之為新絲路的這一模式是為全球治理作出積極貢獻的一個很好例子。

**澳門平台：你總與全球化的幕後聯繫起來，你何時與中國的這一戰略第一次接觸，你如何看待歐洲政策制定者對這一理念的最初反應？**

**巴羅佐：**這一理念一誕生，我就恰巧為它提供了幫助。此外，我已在2014年參加三亞海南島會議時討論過這一問題，那是我們第一次討論這個問題，但多數歐洲領袖在那之前就知這一想。在我看來，歐洲國家曾很好地堅持這個想法，因為它對亞洲的基礎設施項目非常有意義，歐洲國家不僅通過經濟援助，也通過歐洲技術和非凡的訣竅貢獻。我們再一次談到雙贏關係：區域行動不會失去任何東西，相反，收穫很多，如果利益相關者是其在其他區域的夥伴。

**澳門平台：你不認為多重區域協調框架可能以某種方式使管理機制更複雜？**

**巴羅佐：**當然。但世界在本質上是複雜的，例如，在歐盟，我直接看到過這種複雜性。事實上，這種多重區域協調框架需要更多不同的解決方案，因為它可能帶來其他與區域保護主義有關的風險。然而，更重要的是，區域倡議被認為是相輔相成的，與全球背景並不矛盾。我舉這個例子：不幸的是，我們未能就所謂杜哈回合發展達成一致，即世界貿易組織內的全球多邊談判中達成協議。在此次談判中達成一系列雙邊或多邊協議，與國際貿易準則都不矛盾。事實上，某些情況下超出預測的讓步，可更進一步為全球治理和經濟自由化作出積極的貢獻。最重要的是，某些區域行動，或者某一特定的部門，不應把互補的思想作為障礙，因為它有利於在不衝突的原則下擴大全球的收益。

**澳門平台：有人說，世界正變得日益緊張，因為我們可能正遠離這一願景……**

**巴羅佐：**我認為事物的自然秩序將逐步轉向我所說的。世界越來越複雜，需要多邊框架，進行體制和功能的拓展。

**澳門平台：功能是從哪方面而言？**

**巴羅佐：**如果不談具體細節，只談背景資訊，我們可以看看如今面對的移民問題。很明顯，缺乏一些規範，面臨複雜性和多樣性增加，我們需要尋找新的應對。

**澳門平台：你認為，服務全球治理的機構如今準備好實現全球治理的願景了嗎？**

**巴羅佐：**我承認，今天有很多關於它的質疑。但它很大程度上取決於股東和國際治理結構的成員如何實現這一政治意願。也就是說，責任不在於機構，而在於政府和機構是否為這些機構的合法性和功能作出貢獻。為了這些機構更好地運作，我們必須服從擁有決定權的政府的要求，真誠地支持全球治理的原則和精神。我想順便提一下，我有幸獲得了諾貝爾和平獎。歐盟本身是一個區域專案，在某種意義上說，主要為歐洲國家服務，但也可以發出全球性或全宇宙的呼聲。這一歐洲項目並不局限於歐洲價值觀的防守，而是為全球秩序作出貢獻。📌

## “我希望中國為穩定和公正的秩序作出貢獻”

### “Espero que a China contribua para uma ordem estável e justa”

**澳門平台：**你剛提到澳門有作為這一新全球秩序特別仲介的潛力，或許我可以這樣說。這是因為澳門有作為連接不同世界的橋樑的潛力。今天，如何定義這一角色？

**巴羅佐：**有關澳門，我首先想說，我有非常美好的回憶。我曾擔任葡萄牙外交部部長——我覺得有些人可能還記得——1992年至1995年間，我曾與中國談判1999年權力過渡的問題。之後，作為歐盟委員會主席，我有機會訪問澳門；我曾多次訪問中國。這是很順利的過程，我認為今天我們可以這樣說。

**澳門平台：整個歐洲和歐洲政治家如何看到中國的崛起以及其在全球治理進程中的關鍵作用。**

**巴羅佐：**我們必須承認，因為這是事實，中國的崛起一直是人們歐洲爭論的話題，對此有不同的疑問和立場。不可否認的是中國正變得越來越重要，無論從經濟角度還是從政治角度。現在的問題是知道這樣的崛起，是否為事物發展自然秩序的一部分，考慮到中國的規模，從全球的角度來看這是一件好事。

**澳門平台：你個人的觀點是什麼？**

**巴羅佐：**我認為應該持有開放的態度，致力於共同找出解決方案。我真誠地希望，這也是中國政府的路線。

**澳門平台：有人將一帶一路計劃和使美國在世界獲得非凡影響力的歐洲的馬歇爾計劃平行看待。你如何看待這一平行？**

**巴羅佐：**我們不天真。我清楚地知道這符合事物正常秩序，高經濟增長的國家有一種自然傾向，即擁有政治地位和獲得更大的影響力。中國，在這種情況下，與所有其他國家一樣，沒有區別。縱觀人類歷史，大國總是試圖維持其影響力。現在的問題是怎麼做。是否符合全球可接受和可取的原則下，即和平與發展。或者，相反，以對抗的方式。

**澳門平台：中國是什麼情況？**

**巴羅佐：**希望中國為穩定和公正的國際秩序作出積極貢獻。最好我們可以與中國一同做些有建設性的事。這就是我所講的，通過葡萄牙語與歐洲聯繫。

**澳門平台：考慮到葡語平台，中國的這一舉措可能損害澳門的利益？**

**巴羅佐：**據我所知，澳門已經是並將繼續成為連接葡語世界的橋樑。我希望的是，這一立場不僅保持並且加強。新絲路的目的不是將澳門整合進入連接亞洲和歐洲的關係網中。不過，也有間接的方式與其他國家相連。我不認為這是不可能的。📌

**- Referiu há pouco o potencial de Macau como um agente particular dessa nova ordem global, se assim a posso chamar. Isto porque tem o potencial de fazer pontes entre mundos diferentes. Como é que se pode hoje definir esse papel?**

**[D.B.]** – Em relação a Macau, deixe-me primeiro dizer que tenho muito gratas recordações. Fui ministro dos Negócios Estrangeiros em Portugal – penso que alguns ainda se lembrarão disso - e coube-me a mim, entre 1992 e 1995, dirigir as negociações com a China, quanto à transição de poderes que viria a dar-se em 1999. Já depois, como presidente da Comissão Europeia, tive a ocasião de visitar Macau; e visitei a China muitas vezes. Foi um processo que correu bem; julgo que hoje podemos dizer isso.

**- Como é que a Europa em geral e os políticos europeus olham para esta ascensão da China e para o seu papel incontornável nos processos de**

**governança global?**

**[D.B.]** - Temos de assumir, porque é verdade, que a ascensão da China tem sido objeto de debate na Europa, onde há dúvidas e posições diferentes sobre isso. O que que é incontornável é que a China é cada vez mais importante, quer do ponto de vista económico quer do ponto de vista político. A questão está em saber se essa emergência, que faz parte da ordem natural das coisas, dada a dimensão da China, é algo de positivo, do ponto de vista global.

**- Qual é a sua opinião pessoal?**

**[D.B.]** - Penso que a atitude a tomar deve ser de abertura e de empenhamento em relação a soluções conjuntas. Espero sinceramente que seja também essa a linha das autoridades chinesas.

**- Há quem estabeleça paralelos entre o plano One Belt, One Road, e o Plano Marshall para a Europa, que depois da II Grande Guerra permitiu aos Estados Unidos ganharem um peso e uma influência extraordinária em todo o mundo. Como comenta esse paralelo?**

**[D.B.]** - Não somos ingénuos. Sei perfeitamente, e faz parte da ordem normal das coisas, que um país como a China, que vive um grande crescimento económico, tem uma tendência natural para se afirmar do ponto de vista político e ganhar maior influência. A China, neste caso, não é diferente de todos os outros países que o fizeram. Ao longo da História da humanidade, as grandes potências procuram sempre afirmar a sua influência. A questão é a de como o fazem. Se o fazem de acordo com princípios globalmente aceitáveis e desejáveis, como são os da paz e do desenvolvimento; ou se, pelo contrário, o fazem de modo conflituoso.

**- Qual é o caso da China?**

**[D.B.]** - Espero que a China o faça com um contributo positivo para uma ordem internacional estável e justa. É isto que neste momento se pode dizer. E o melhor que podemos conseguir será também um empenhamento em algo que possa ser construtivo com China. É isso que tenho dito, como português e Europeu.

**- Tendo em conta a plataforma lusófona, esta nova iniciativa chinesa pode ser concorrente com a que mais interessa a Macau?**

**[D.B.]** - Tanto quanto sei, Macau tem sido e continua a constituir uma ponte também para o mundo lusófono. O que espero é que essa vocação seja não só mantida como reforçada. A nova rota da seda não está destinada a integrar Macau nessa ligação da Ásia à Europa, dois dos continentes abrangidos por essa iniciativa. Contudo, haverá modos indiretos de associar outros países. Não vejo isso como uma impossibilidade. 📌



我們必須承認，因為這是事實，中國的崛起一直是人們歐洲爭論的話題，對此有不同的疑問和立場。

Temos de assumir, porque é verdade, que a ascensão da China tem sido objeto de debate na Europa, onde há dúvidas e posições diferentes sobre isso

## 短語 BREVES

### 出口率減少 Menos exportações

從澳門出口到中國大陸無須繳納關稅的貨物，在今年前9個月達到7,050億澳門元（870萬美元）。關於與澳門建立更緊密經貿關係的安排（CEPA）有關之出口免稅——內地與澳門之間的經濟和商業關係的緊密協議——於九月達到570萬澳門元（72萬美元）；2月份後最差的月份，較八月減少了15.4%。在2014年，與CEPA有關的澳門商品出口到中國大陸的價值為9,410萬澳門元（1,170萬美元——免稅商品上升到590萬澳門元（\$73.8萬美元）——而在2013年出口量已達到1.108億澳門元（1,380萬美元）。

As exportações de mercadorias com isenção de direitos aduaneiros de Macau para o interior da China atingiram 70,5 milhões de patacas (8,7 milhões de dólares) nos primeiros nove meses do ano. As exportações isentas de taxas ao abrigo do CEPA – Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau – atingiram 5,7 milhões de patacas (720 mil dólares) em setembro; o pior mês do ano a seguir a fevereiro, traduzindo uma quebra de 15,4% face a agosto. Em 2014, o valor das exportações de mercadorias de Macau para o interior da China ao abrigo do CEPA foi de 94,1 milhões de patacas (11,7 milhões de dólares – com a isenção de imposto a ascender a 5,9 milhões de patacas (738 mil dólares) –, enquanto em 2013 o montante exportado havia atingido 110,8 milhões de patacas (13,8 milhões de dólares).

### 禁入賭場 Exclusão dos casinos

澳門博彩監察協調局於1月至9月登記總共有269個禁止進入本地賭場的申請。其中，245個申請是自我隔離（或91%），其餘24人是由協力廠商提出隔離，根據監管部門發表的「現場」數據。在今年第一季度，全球共提交89個請求，而第二季是94個，第三季86個。

於十月至十二月期間，將維持禁入的申請，2015年全年將超過去年全年，去年收到280份申請（2013年是276份）。根據規範進入娛樂場和在場內工作及博彩的條件，博彩監察協調局局長可拒絕進入所有賭場，或只是某幾個，最長期限為兩年，第二個可限制的是通過配偶、父母、子女或親戚的申請。

A Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ) de Macau registou, entre janeiro e setembro, um total de 269 pedidos de exclusão de acesso aos casinos do território. Do total, 245 pedidos foram de autoexclusão (ou 91%), enquanto os restantes 24 foram submetidos a pedido de terceiros, de acordo com dados publicados no 'site' da entidade reguladora. No primeiro trimestre do ano foram apresentados 89 pedidos, enquanto no segundo 94 e no terceiro 86. A manter-se o ritmo de pedidos de exclusão entre outubro e dezembro, o total de 2015 vai superar o contabilizado em todo o ano passado, quando foram submetidos 280 pedidos (contra 276 em 2013). Ao abrigo da lei que condiciona a entrada, o trabalho e o jogo nos casinos, o diretor da DICJ pode interditar a entrada em todos os casinos, ou em apenas alguns, pelo prazo máximo de dois anos, às pessoas que o requeriram ou que confirmem requerimento apresentado para este efeito por cônjuge, ascendente, descendente ou parente em 2.º grau.



# 非洲出口國與新常態拼殺 Países africanos exportadores a braços com novo normal

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

中國調整的影響是負面的，尤其是安哥拉和奈及利亞，根據國際貨幣基金組織（IMF）的預測。

**安**哥拉和奈及利亞是受中國經濟增速放緩影響較大的國家。國際貨幣基金組織下調整個撒哈拉以南非洲地區的估計和預測，該地區原材料出口國將受燃料需求和中國市場需求減少的影響。世界銀行和國際貨幣基金組織上周在秘魯首都利馬召開會議前，發佈了世界經濟前景的最新報告，預測非洲撒哈拉以南地區的所有經濟體2015年經濟會增長3.8%，低於4月預測的0.7%。2016年的預測下降0.8%，降至4.3%。

國際貨幣基金組織描述的情況是樂觀的——從中國經濟政策調整的原則出發。中國今年經濟增長保持6.8%，預測2016年將增長6.3%。

即使如此，原材料，尤其是受某些出口國過量生產影響的石油價格的下降而造成負面影響——撒哈拉以南非洲地區最大的交易夥伴國家中的需求減少。美國利率的預期增長也是影響邊境經濟體的財政狀況的重要因素。

即使整體結果證明非洲將受損，然而，國際貨幣基金組織預測負面影響不是對所有非洲國家而言。奈及利亞是損失最大的國家：今年，預計增長4%，去年則增長6.25%。安哥拉今年的經濟增長率將為3.5%，

*O efeito do ajustamento chinês é negativo, sobretudo, para Angola e Nigéria, segundo as estimativas do Fundo Monetário Internacional*

**A**ngola e Nigéria estão entre o grupo de países onde o impacto do abrandamento económico chinês será maior. O Fundo Monetário Internacional (FMI) reviu em baixo as estimativas e projecções para o conjunto da África subsariana, onde os exportadores de matérias-primas serão os mais penalizados no efeito acumulado da descida dos combustíveis e expectativas de uma redução da procura por parte do mercado chinês. O último relatório de perspectivas sobre a economia mundial, publicado na semana passada na antecâmara das reuniões do Banco Mundial e FMI em Lima, no Peru, revê o crescimento do conjunto das economias da África subsariana em 2015 para 3,8 por cento, 0,7 por cento abaixo do estimado em Abril. As projecções para 2016 caem em 0,8 por cento, para 4,3 por cento.

O cenário descrito pelo FMI é optimista – parte do princípio de uma ajustamento conseguido nas políticas económicas

da China. O país mantém-se com uma estimativa de expansão do PIB a 6,8 por cento este ano, projectando-se que a economia cresça 6,3 por cento em 2016. Ainda assim, são contabilizados efeitos negativos que repercutem sobretudo a descida no preço das matérias-primas – em particular, o petróleo, já afectado pelo excesso de produção e stocks nalguns dos países produtores – e uma menor procura por parte da China, o maior parceiro comercial individual da África subsariana. Uma esperada subida nas taxas de juros nos Estados Unidos também é contabilizada como factor de contracção nas condições financeiras das economias de fronteira. Se o resultado geral assume perdas para a região africana, os efeitos não serão no entanto negativos para todos na perspectiva subscrita pelo FMI. A Nigéria apresenta-se como o país que tem mais a perder: para este ano, espera-se um crescimento de quatro por cento contra o de 6,25 por cento do ano anterior. Angola poderá terminar o ano com uma aumento do PIB de 3,5 por cento, significativamente abaixo dos 5 por cento de 2014. Mas, para outros, a descida nas matérias-primas exponenciada pelo efeito chinês trará efeitos positivos. É o caso dos importadores do petróleo com investimento em infra-estruturas e onde se tem verificado um aumento do consumo interno, para os quais se estima uma crescimento médio de 7 por cento. Moçambique, Tanzânia, Etiópia, República



顯著低於2014年的5%。但是，對於其他國家，中國原材料需求的減少卻帶來積極影響。

在投資基礎設施建設的石油進口國而言，國內消費有所增長，估計平均增長7%。莫桑比克、坦桑尼亞、衣索比亞、剛果民主共和國和象牙海岸屬於這些國家——唯一從這一非洲背景中獲益的。

其他原材料出口國——獅子山和尚比亞——按照預計，其經濟活動將在新常態的背景下後退。其他國家也有自身的不足：2015年，南非增長率將低於1.5%，迦納經濟將放緩至3.5%。這兩個國家的失敗反映出能源供給方面的不足以及財政整頓進程的進行。

國際貨幣基金組織描述的框架預計原材料價格將嚴重下跌，石油價格下跌46.4%，金屬和農產品價格上漲16.9%。全球貿易總額下降3.2%。這也符合北京在全球經濟活動的國際政治承諾，即對國際經濟造成較少負面影響。

「這些預測證明，這一政策的目的是減少近期信貸和投資快速增長的漏洞，而不是旨在對經濟活動的深層調整」，國際貨幣基金組織注意到。也就是說，相信中國經濟短期內將放緩，實施必要的改革後將在中長期內恢復節奏。

但是儘管這一報告支持中國逐步調整，這也不是該機構唯一考慮到的。來自國際貨幣基金組織的經濟學家Derek Anderson、Jorge Ivan CanalesKriljenko、Paulo Drummond、Pedro Espallat和DirkMuir在同一周發表一份檔，以解釋中國經濟的

新常態對撒哈拉以南非洲地區的影響。文件稱有三種轉變。

第一種，中國經濟活動的長期低迷被錯誤理解為週期性現象。影響為國內生產總值下降1.6%，按照其在非洲經濟體的國際貿易中的主導地位不同，影響也不同。對於進口國，淨收入方面的影響是中性的（對消費和生產而言是積極的，因為價格下跌），但出口國的國民生產總值預計將下降0.5%。

第二種情況與已經表明的改革預期有關。石油價格恢復增長（超過15%）。改革對於非洲出口國而言是積極的（實際國民生產總值增長超過一個百分點），但對進口國無任何益處。對此，國際貨幣組織對各國的預期各不相同。

最後，研究的作者稱，面對經濟活動的放緩以及生產成本的提高，中國製造業活動的2%被轉移到撒哈拉以南非洲地區——或許更有利於這些國家。這一地區的實際國民生產總值較起點而言將增長四個百分點。

這一研究不僅進行預測，該研究還區分哪些是這些國家的固有弱點，哪些是中國經濟行為造成的影響，分析國際對新常態的反應。

該檔強調15年來雙邊貿易的緊密。去年，雙邊貿易達1090億美元，年投資額達20億美元——撒哈拉以南非洲地區吸收的外資佔12%。2010年至2012年，中國提供的信貸和援助達75億美元，中國還與該地區的一些國家有特殊經濟合作，例如奈及利亞、尚比亞、衣索比亞和毛里求斯。■

國際貨幣基金組織描述的框架預計原材料價格將嚴重下跌，石油價格下跌46.4%，金屬和農產品價格上漲16.9%。全球貿易總額下降3.2%

■  
O quadro descrito pelo FMI assume uma queda agravada nos preços das matérias-primas, estimando quedas no petróleo de 46,4 por cento, e de 16,9 por cento nos preços de metais e produtos agrícolas. Reflecte também uma quebra de 3,2 por cento na actividade comercial global

Democrática do Congo e Costa do Marfim estão neste grupo – o único beneficiado no contexto africano.

Outros exportadores de matérias-primas – Serra Leoa e Zâmbia – verão a sua actividade económica retrair no cenário de novo normal a que se têm vindo a acomodar as previsões. Outros ainda sofrerão com as próprias insuficiências: África do Sul, que deverá crescer abaixo de 1,5 por cento, e o Gana cuja actividade abrandará para 3,5 por cento de crescimento em 2015. O cenário para estes dois países reflecte falhas de oferta no sector energético e também processos de consolidação fiscal. O quadro descrito pelo FMI assume uma queda agravada nos preços das matérias-primas, estimando quedas no petróleo de 46,4 por cento, e de 16,9 por cento nos preços de metais e produtos agrícolas. Reflecte também uma quebra de 3,2 por cento na actividade comercial global. E responde aos compromissos políticos internacionais assumidos por Pequim com uma nota menos negativa para actividade económica global.

“As previsões assumem que a acção política será consistente com uma redução das vulnerabilidades do recente crescimento rápido do crédito e do investimento e que, portanto, não visará a total mitigação da subjacente moderação da actividade”, anota o Fundo Monetário. Ou seja, acredita-se que Pequim assumirá no curto prazo o abrandamento, realizando as reformas

necessárias para retomar o ritmo a médio e longo prazo.

Mas se o cenário de reajustamento gradual é favorecido no texto de perspectivas, não é este o único que pode ser tido em consideração. Os economistas Derek Anderson, Jorge Ivan CanalesKriljenko, Paulo Drummond, Pedro Espallat e DirkMuir, também do FMI, produziram na mesma semana um documento que se propõe explicar os efeitos de contaminação do novo normal chinês aos países da África subsariana. Estão sobre a mesatres cenários alternativos – sem qualquer juízo por parte dos autores sobre aquele que será mais provável.

No primeiro caso, assume-se um cenário de quebra prolongada da actividade económica da China, erradamente interpretada nos estágios iniciais como um fenómeno cíclico. O impacto é uma redução em 1,6 por cento do PIB real global, com efeitos díspares para as economias africanas consoante a sua posição predominante nas trocas internacionais. Para os importadores, o efeito será neutral em termos líquidos (com uma resposta positiva do consumo e da produção à descida de preços), mas para os exportadores projecta-se uma redução de 0,5 por cento no PIB esperado.

O segundo cenário testado alinha-se mais com as expectativas de reforma já manifestadas. E, neste, os preços do petróleo retomam o crescimento a prazo (mais 15 por cento). O efeito é positivo para os exportadores africanos (mais um ponto percentual no PIB real), mas não há qualquer benefício para os importadores. Aqui, diverge das estimativas imediatas do documento de perspectivas do FMI.

Por fim, os autores do estudo equacionam um cenário em que, perante a desaceleração da actividade e custos acrescidos de produção, 2 por cento da actividade manufactureira da China são transferidos para a África subsariana – presumivelmente, beneficiando as economias de maior dimensão. Para a região, representará quatro pontos percentuais acrescidos na taxa de crescimento do PIB real relativamente ao ponto de partida.

Mais do que fazer projecções, o que o estudo pretende discriminar são as vulnerabilidades inerentes às ligações entre este conjunto de países e o comportamento da economia chinesa, numa engrenagem que também reflecte a reacção global ao novo normal.

O documento sublinha o peso de 15 anos de aproximação. Representaram no ano passado 109 mil milhões de dólares norte-americanos de comércio bilateral e valores anuais de investimento na ordem dos dois mil milhões de dólares – 12 por cento do investimento externo absorvido por esta grande região africana. Dos indicadores de interdependência destacam-se também 7,5 mil milhões de dólares em linhas de crédito e ajuda concedidos pela China entre 2010 e 2012 e a constituição de seis xonas económicas especiais de cooperação na Nigéria, Zâmbia, Etiópia e Maurícias. ■

# 價格下跌，而且成本也是 Baixa o preço, mas também o custo

在安哥拉每桶石油的生產，在大多數情況下，即使在深海地區，成本也低於\$40美元，法國道達爾公司的前副總裁豪爾赫·阿佈雷烏告訴盧薩社。

**「操**作成本，即使在安哥拉深海地區的項目，也低於每桶40美元」，豪爾赫·阿佈雷烏說，並強調利潤率減少但在大多數情況下仍然高於「盈虧平衡」，特別是在最重要，由雪佛龍公司Chevron操作的板塊（如15、17及0至14板塊）。

國際石油價格的下降已經在石油行業展開了更新程式浪潮，決心降低生產成本，以抵消收入的下降，從而保持業績和股利分配給股東。

豪爾赫·阿佈雷烏，私人顧問已在安哥拉石油工業近40年，「石油預算的兩個主要項目，生產項目的日常操作費用，和其他的新投資」。

關於日常費用，石油公司將賭注押在「調整組織架構的新現實」，促進減排的合同，「以防止宣佈裁員和降低營運成本」。

該人士說，操作費用是60%，而提供服務的石油工人是25-40%，儘管集成了有機框架，這是第一次犧牲。

第二方面，是提供一般服務，而在這方面的目標是「重新與服務提供商協商，以降低服務，檢查和維護率的成本，減少這些做法到最低限度，缺一不可」。

另一種節約計劃，是行業向外搬遷：「他們正在試圖把總部的活動搬到子公司進行」，豪爾赫·阿佈雷烏說，指向道達爾的例子，其轉移了大部份在安哥拉的地質隊到法國，及英國石油公司發送部份工人到英國」。

在日常操作的節省，並不足以平衡因油價下跌的預算，比去年夏天少了約一半，我們現在需要移動投資，在這個部門支出第二大項。

「新的投資審批標準較為嚴格，因為近兩三年石油價格是80至90美元，然後還到達石油的敏感價格60美元，但現今項目是50或60美元，是以每桶40美元的敏感測試計算」，豪爾赫·阿佈雷烏說，這使得他們更難以批准考慮到要計算回報的項目。

其後果是，「許多項目被暫停或延期，如在16板塊的Chissonga、Mersk，因為以目前的標準，盈利能力可能不能達到收益兩位數的速度」，該顧問向盧薩社解釋。

業務下跌導致石油產業的「新常態」，這對工程費，船舶製造和安裝產生影響，他說，給了一個鑽井平台租金的例子，說：「兩年前，關稅每天是60或70萬美元，而現在一天接到30萬美元的合同」。

由於在巴西的Galp公司，也是在安哥拉的營運商「只投注在更安全的東西上，而另一方面，使用的財務狀況，試圖與石油勘探和生產合同的國家重新談判，以改善財政狀況和金融合約，從而提高盈利能力」。

。 12

*A produção de um barril de petróleo em Angola custa menos de 40 dólares na maior parte dos casos, mesmo em águas profundas, disse à Lusa o antigo vice-presidente da francesa Total no país, Jorge Abreu*

“Os custos operacionais, mesmo nos projetos de águas profundas em Angola, estão abaixo dos 40 dólares por barril”, disse Jorge Abreu, salientando que “a margem de lucro reduziu-se mas ainda está acima do ‘break-even’ na maior parte dos casos, principalmente nos mais importantes, como nos blocos 15, 17 e nos blocos 0 e 14, operados pela Chevron.

A redução dos preços internacionais do petróleo lançou uma onda de renovação de procedimentos na indústria petrolífera, apostada em fazer descer os custos de produção para compensar a descida na receita e assim manter os resultados e os dividendos a distribuir pelos acionistas.

Para Jorge Abreu, um consultor privado que está há quase 40 anos no setor do petróleo em Angola, “há duas grandes rubricas nos orçamentos das petrolíferas, sendo uma as despesas

operatórias quotidianas para projetos em produção, e outra os novos investimentos”.

No que diz respeito às despesas do dia a dia, as petrolíferas têm apostado em “adaptar o quadro orgânico à nova realidade”, promovendo a redução dos contratados, “o que evita anunciar despedimentos e reduz os custos de funcionamento”. O pessoal, disse, vale 60% das despesas de operação, e 25 a 40% dos trabalhadores das petrolíferas são prestadores de serviços, embora integrem o quadro orgânico, e são estes os primeiros sacrificados.

A segunda vertente tem a ver com a prestação de serviços em geral, e neste âmbito o objetivo é “renegociar com os prestadores de serviços para baixarem as tarifas e os custos das prestações de serviços, das inspeções e da manutenção, reduzindo estas práticas ao mínimo indispensável”.

Outra das iniciativas de poupança transversais à indústria é a realocação dos expatriados: “Estão a tentar mover para as sedes parte da atividade que se fazia nas filiais”, diz Jorge Abreu, apontando o exemplo da Total, que transferiu grande parte da equipa de geociências que estava em Angola para França, e a BP, que enviou uma parte dos trabalhadores para Inglaterra”.

A poupança com as operações diárias, no entanto, não chega para equilibrar o orçamento face à descida do preço do petróleo para cerca de metade do que estava no verão passado, e por isso é necessário mexer também nos investimentos, a

segunda grande rubrica de despesa neste setor.

“Os critérios de aprovação de novos investimentos são mais rigorosos, porque há dois ou três anos calculavam o preço do petróleo a 80 e 90 dólares, e depois ainda implementavam uma sensibilidade do petróleo a 60 dólares, mas hoje os projetos são calculados a 50 ou 60 com testes de sensibilidade a 40 dólares por barril”, explica Jorge Abreu, o que torna os projetos mais difíceis de aprovar tendo em conta o retorno calculado.

A consequência é que “muitos projetos foram suspensos ou adiados, como por exemplo o Chissonga, da Mersk, no bloco 16, porque a rentabilidade possível nos critérios atuais não corresponde às taxas de retorno de dois dígitos”, explica o consultor à Lusa.

O ‘novo normal’ na indústria petrolífera passa pela baixa da atividade, que tem um impacto nas tarifas de engenharia, de construção naval e de instalação, diz, dando como exemplo o aluguer das sondas de perfuração, que “há dois anos tinham uma tarifa diária de 600 ou 700 mil dólares, e hoje dia aceitam contratos de 300 mil dólares diários”.

Tal como a Galp no Brasil, também as operadoras em Angola “só apostam nas coisas mais seguras e, por outro lado, usam a situação financeira para tentar renegociar com os países hóspedes os contratos de exploração e produção de petróleo para melhorar as condições fiscais e financeiras desses contratos para melhorar a rentabilidade”. 12

# 中國落後的足球夢

## Sonho chinês atrás da bola

約翰·佩珀 João Pimenta

根據 Ji Guangyu 所寫的作文，其為一名九歲在 Z-Team 學院學習足球的中國小孩，葡萄牙教練若昂·努涅斯總結道：「像C朗及梅西一樣搶攻」。

**「對**於我的球員，我就是一切」，比蘭倫斯的前教練笑著說，從三個月前，與中國廣州當地投資者的合作，指導該學院。

「我許下了對足球的承諾，」他說。「但我熱愛教育」。

大學畢業於葡語大學體育系，及有15年教練經驗，約翰·努內斯去年來到中國，培訓聯賽致勝／菲戈足球學院。

以葡萄牙國家隊前隊長的名字命名的足球學院開設於2014年，目前在中國14個城市實施，聘請了總共

*Segundo uma redação escrita por Ji Guangyu, um menino chinês de nove anos praticante de futebol na Academia Z-Team, o técnico português João Nunes “remata como o Cristiano Ronaldo e parece o Messi a fintar”*

“Para os meus atletas sou tudo”, diz a rir o antigo treinador da formação do Belenenses, que desde há três meses dirige aquela academia, na cidade chinesa de Cantão, em parceria com investidores locais. “Não passei de uma promessa do futebol”, explica. “Mas sou um apaixonado pela formação”.

Licenciado em Desporto pela Universidade Lusófona e com 15 anos de experiência como formador, João Nunes chegou à China no ano passado para treinar na Winning League/Figo Football Academy. A academia de futebol com o nome do antigo capitão da seleção

45名的葡萄牙教練。

但約翰·努涅斯決定，啟用自己的項目。

「我們的基礎就是足球娛樂，共要有一隻腳」，對於 Z-Team，他說，定期訓練4到16歲之間的100名運動員。

該設備「是類似葡萄牙國家隊」，但收費卻像其他當地的體育學校：一系列的12次費用共付1200元人民幣（約170歐元）。

「在中國，在足球場上有很大投資。這是越來越殘酷的方式」，該教練說。「很快，我們將在廣州開設第三所學校，而在一月份，我們將有一個來自葡萄牙的教練」。廣州是廣東的首府，毗鄰港澳，是中國最大、最繁華的城市之一，有大約1300萬居民。

這也是廣州恆大的城市，在過去三年一直主導著中國足球及由葡萄牙國家隊前教練的巴西主帥路易斯·斯柯拉里指導的團隊。

lusa arrancou em 2014 e está já implementada em 14 cidades chinesas, empregando no total 45 treinadores portugueses.

Mas João Nunes optou, entretanto, por montar um projeto próprio.

“Anossa base é o futebol de recriação, mas já com um pé na competição”, diz sobre a Z-Team, onde treinam regularmente 100 atletas, entre os quatro e os 16 anos.

O equipamento é “parecido com o da seleção portuguesa”, mas as propinas aproximam-se do praticado em outras escolas locais da modalidade: uma série de 12 sessões custa 1.200 yuan (cerca de 170 euros).

“Na China, há um grande investimento no futebol. Isto está a crescer de forma brutal”, afirma o técnico. “Muito em breve vamos abrir uma terceira escola em Cantão e em janeiro teremos mais um treinador vindo de Portugal”.

Capital da província de Guangdong, que confina com Macau e Hong Kong, Cantão é uma das maiores e mais prósperas cidades chinesas, com cerca de 13 milhões de habitantes. É também a cidade do Guangzhou Evergrande, a equipa que nos últimos três anos tem dominado o futebol chinês e que é orientada pelo técnico brasileiro Luís Felipe Scolari, antigo treinador da seleção portuguesa.

在中國高溫合金競爭中，其他葡語國家球迷的熟悉面孔：中場魯本·米卡埃爾，這對準石家莊永昌足球隊，目前排在第六位。

中國在2014年公佈了「足球的全面改革計劃」，這就決定了，除其他措施外，該運動作為5萬所中小學的強制性體育教育。

中國的「足球夢」分為三個階段：晉級世界盃總決賽；舉辦第一次世界盃；有一天贏得世界盃，這是亞洲國家從未達到的壯舉。

雄心勃勃的目標出現在國際足聯排名81的國家，其只在2002年世界盃進入決賽，那屆是在韓國和日本舉行。2018年世界盃亞洲區預選賽，該亞洲「巨人」位居C組第三，猜測要直接進入最終階段會很困難。

但約翰·努涅斯更願意看到積極的東西：「如果我能在中國成功，這是一個現正喚醒足球的國家，預測會高得多」。■

盧薩社

Na superliga chinesa compete outra cara conhecida dos adeptos lusos: o médio internacional Ruben Micael, que alinha no Shijiazhuang Everbrigh, atual sexto classificado. A China anunciou em 2014 um “plano de reforma global do futebol”, que determina, entre outras medidas, a inclusão da modalidade como componente obrigatória da disciplina de Educação Física em 50.000 escolas primárias e secundárias.

O “sonho chinês” para o futebol passa por três etapas: qualificar-se para a fase final do Mundial; organizar um Mundial, pela primeira vez; e um dia vencê-lo, proeza nunca alcançada por um país asiático.

São metas audaciosas para um país que figura em 81.º no ranking da FIFA e cuja participação em Mundiais se resume à edição de 2002, disputada na Coreia do Sul e Japão.

Na zona asiática de qualificação para o Mundial de 2018, o “gigante” asiático ocupa o terceiro lugar do grupo C e a passagem direta à fase final advinha-se difícil.

Mas João Nunes prefere ver as coisas pela positiva: “Se eu conseguir ter sucesso na China, que é um país que está agora a despertar para o futebol, a projeção será muito maior!”. ■

AGÊNCIA LUSA



金沙中國宣佈推出本地採購合作計劃  
Sands China Anuncia o Arranque do Plano de Cooperação para o Fornecimento Local

金沙中國有限公司一直秉承公司的「供應商關係管理策略」，積極支持優先本地採購。於7月份，金沙中國與澳門中華總商會聯合發佈一項本地採購合作計劃，貫徹公司與本澳各供應商維持緊密合作關係的企業理念，致力履行企業社會責任之餘，亦配合澳門特區政府優先本地採購並扶持中小微企的政策。

計劃定立了三類予以扶持的本地企業：小微企、澳門製造企業及澳門青創企業。而作為計劃項目之一的金沙中國本地供應商開放日於8月31日在澳門威尼斯人順利舉行，活動廣受本地企業歡迎，共吸引超過230家預約登記之企業代表出席。

A Sands China Limited tem vindo a seguir a sua “Estratégia de Gestão do Relacionamento com os Fornecedores”, promovendo ativamente a priorização do fornecimento local. Em julho, a Sands China e a Associação Comercial de Macau emitiram em conjunto um plano de cooperação para o fornecimento local, implementando uma filosofia empresarial que preserva a estreita colaboração entre as empresas e os fornecedores macaenses. Para além de cumprir o seu dever social como empresa, o plano também está em consonância com a política do governo da RAE de Macau de priorização do fornecimento local e de apoio às pequenas, médias e micro empresas.

O plano determina três tipos de empresas locais a receber apoio: pequenas e micro empresas, fabricantes macaenses e empresas verdes. Um dos projetos incluídos no programa, o evento aberto para fornecedores locais do Sands China realizado no dia 31 de agosto no Venetian, foi bem recebido pelas empresas locais, e atraiu mais de 230 representantes empresariais.



Mais de 230 representantes empresariais marcaram presença no dia aberto dos fornecedores locais organizado pela Sands China que teve lugar no Venetian de Macau.



# 私人保安想用無人機進行監控

## Segurança privada quer drones a vigiar

雷斯·平托 Reis Pinto

關於無人機的擴散後，肖像權和隱私權引起的討論，這是所有拍攝及攝影行為的爭論，現在另一個爭論被打開：由私人保安公司監視天空

鄰近的西班牙開始第一次授權私人保安公司使用無人機進行監視。在葡萄牙，法律上的限制阻礙了這類服務的出現，但該行業的公司都關注小型設備的潛力，不隱瞞已經在做功課，而當局亦正準備為這個有爭議的技術立法。

在西班牙，經由國家航空安全局授權後，Prosegur公司仍在進行開發設備的工作，其目標是啟動室內自動監控，運用到難以進入的地區，以防止森林火災。

Prosegur公司的總幹事加斯帕爾·若昂·席爾瓦說：「我們想用它們作為我們的安全

解決方案的一種補充。在這個意義上，我們目前正在進行必要的手續，通過這些在葡萄牙的解決方案，使主管部門進行評估」。

2045集團強調，「在葡萄牙還有很長的路要走，直到對使用這類設備的有效監管，而2045集團，當有法律框架，他們將準備使用」。而第三大企業Esegur向每日新聞回應道，選擇不就此事作出裁決。

「遠程營運支持」任務是Prosegur的優先考慮，因為使用無人駕駛飛機將更快檢測「在難以進入安裝的地方的事故，敏感的技术基礎設施，或大型養殖場，並預測檢測森林火災」。如西班牙的房子，該公司正處於無人機技術的早期發展階段，在商業設施的巡邏應用程式項目。

西班牙的例子也被2045集團列入考慮之內，包括限制使用這種形式的遠距離觀察，限制其使用，以「監視電源線，交通基礎設施（港口和鐵路），或者森林等更難以進入的區域」。葡萄牙也希

望有嚴格的規則。「知道安全部隊很困難（不可能）才能獲得由國家數據保護委員會的授權使用這種設備」，該集團商務總監約翰說。

「使用無人機缺乏法律框架，以令其在不同領域的使用，特別是在私營安全領域」，同一負責人說道。儘管多次嘗試聯絡委員會主席羅熱里奧·阿爾維斯，每日新聞仍未能獲得安全公司協會的地位。

管道法生效一年國家民航局自去年尾以來，進行有關最終規範使用無人駕駛飛機的提案立法工作，並希望建立兩大類：一類是娛樂及康樂用途，重量少於150千克；以及擁有多媒體錄音設備，用於商業目的，必須遵守一套規則，如設備和飛行員認證。

另外，全國數據保護委員會將在立法上有決定性的引導，考慮到使用無人機提出了需要維護個人形象和隱私的突出問題。委員會將提出提案強制登記設備的擁有人。 

*Depois da polémica sobre os direitos de imagem e a privacidade, a proliferação dos drones, que tudo filmam e fotografam abre agora outro debate: a vigilância a partir dos céus, por parte das empresas privadas de segurança*

A vizinha Espanha deu o pontapé de saída ao autorizar, pela primeira vez, uma empresa de segurança privada a utilizar drones para vigilância. Em Portugal, limitações legais têm impedido este tipo de serviço, mas as empresas do setor estão atentas às potencialidades dos pequenos aparelhos e estão a fazer o trabalho

de casa, enquanto as autoridades preparam a legislação que enquadre esta controversa tecnologia.

Em Espanha, e após ter sido autorizada pela Agência Estatal de Segurança Aérea, a Prosegur ainda está a trabalhar no desenvolvimento dos aparelhos, tendo como objetivos automatizar rondas de vigilância interior, utilizá-los em zonas de difícil acesso ou na prevenção de incêndios florestais.

“Queremos usá-los como complemento das nossas soluções de segurança. Nesse sentido, estamos neste momento a trabalhar nos formalismos necessários que permitam às autoridades competentes avaliar a adoção destas soluções em Portugal”, refere João Gaspar Silva, diretor-geral da Prosegur.

Grupo 2045 sublinha que “em Portugal há ainda um longo caminho a percorrer até haver uma regulamentação efetiva para a utilização deste tipo de equipamentos, estando o Grupo 2045, quando existir enquadramento legal, preparado para a sua utilização”. A Esegur, a terceira das empresas que responderam ao JN, optou por não se pronunciar sobre a matéria. Missões de “suporte às

operações de televigilância” são prioritárias para a Prosegur, já que o uso de drones permitirá detetar mais rapidamente “incidentes no exterior de instalações de difícil acesso, de infraestruturas técnicas sensíveis, ou de grandes explorações agrícolas, bem como antecipar a deteção de incêndios florestais”. A exemplo da casa espanhola, esta empresa tem em fase inicial de desenvolvimento o projeto de aplicação da tecnologia de drones à realização de rondas no interior de instalações empresariais”.

O exemplo espanhol está igualmente a ser tido em conta pelo Grupo 2045, designadamente quanto às limitações ao uso desta forma de observação remota, que restringem o seu uso à “vigilância de linhas de alta tensão, infraestruturas de transporte (portos e ferrovias) ou ativos florestais, em zonas de acesso mais difícil”. E em Portugal também esperam regras apertadas. “É sabida a dificuldade (impossibilidade) de obtenção de autorização da Comissão Nacional de Proteção de Dados para a utilização destes equipamentos, inclusivamente pelas próprias forças de segurança”, referiu João Romeiras, diretor comercial do grupo.

“A utilização de drones carece de enquadramento legal para a sua utilização em diferentes áreas de atuação, nomeadamente na área da segurança privada”, acrescenta o mesmo responsável. O JN não conseguiu obter uma posição da Associação das Empresas de Segurança, apesar das diversas tentativas feitas para contactar o presidente da Direção, Rogério Alves. Lei na forja há um ano O Instituto Nacional de Aviação Civil está, desde final do ano passado, a trabalhar numa proposta legislativa para regulamentar o uso de drones e quer estabelecer duas categorias: os que têm fins lúdicos e recreativos e peso abaixo dos 150 quilos; e os que possuam equipamentos de gravação multimédia, com fim comercial, devendo obedecer a um conjunto de regras, como a certificação de equipamentos e de pilotos. Também a Comissão Nacional de Proteção de Dados terá uma palavra decisiva na legislação a produzir, dados os óbvios problemas que o uso de drones levanta quanto à preservação da imagem e privacidade das pessoas. Uma das propostas conhecidas da comissão aponta para a obrigatoriedade do registo dos aparelhos e da identificação dos respetivos proprietários. ■

JORNAL DE NOTÍCIAS

# Brasil prepara legislação

杜雷·阿爾馬達 Tulio Almada

**國**家民航機構 (ANAC) 直到明年11月2日前, 接受在巴西使用無人駕駛飛機的監管提議, 僅限於商業用途和企業設備。條例是令該行業往積極的方向擴大, 在全國及世界各地呈現幾何級數增長。新的期限是把以前的延長, 由9月3日至10月3日生效。

Droneng無人機與工程學院創始合夥人, 及製圖工程師馬諾埃爾·席爾瓦內托表示「監管對於市場的發展非常重要, 它為投資者帶來安全, 使他們投放在初創培育這個市場的資本上降低了風險, 甚至會帶來增長。」

為了得到該部門潛力的瞭解, 國際無人機系統協會預料到2025年, 僅在美國, 無人機將會為經濟注入132億美金收入, 創造超過10萬4千個就業機會和崗位。

根據席爾瓦內托, 儘管在巴西仍沒有市場分析, 但可以從美國的產業反映出來, 其中80%無人機將用於農業。「基於這些資訊, 你可以想像到巴西市場的大小。」

## 在其他國家的法規

巴西相對於其他國家而言亦不是很遲。以美國為例, 席爾瓦內托說「主題涉及航空時是一個參考, 他們對今年二月發的『提案規定』進行了公眾諮詢。如果我們最初的截止日期是2014年12月可能會推動我們。」

2011年阿納奇宣佈監管時間表, 這將會在2014年公眾諮詢顯示發佈的文件上, 然而, 延長的時間導致今年九月才發佈該提議。

根據席爾瓦內托, 在全世界,

法國擁有領先者美譽, 因為它在2012年已經通過規定, 可以使用無人駕駛飛機。「已經到達拉丁美洲, 已經不是先驅者, 這個名詞應該是由智利獲得。」法例在今年四月起生



效。

## 阿納奇建議

巴西航空機構提出最低操作年齡為18歲, 按分割裝置分成三個不同種類的重量: 超過150公斤、介乎25至150公斤和少於25公斤。

無人駕駛飛機級別1, 重150公斤, 具有飛行記錄, 獲國家民航局和巴西航空 (RAB) 登記的認證, 它只能由具航空醫療證 (CMA), 正式授權和具資格的專業人員操作。

船舶級別2, 介乎25至150公斤, 儘管不需要證書, 但都必須符合強制性技術標準, 並具有製造項目的審批。至於RAB和操作者的登記要求與級別1相同。更小型的無人機, 25公斤以下, 對級別3的要求較少。對於不能超過120米高度的設備, 只需要註冊, 無需CMA和飛行紀錄。當超過120米時, 經營者必須獲得許可方能啟用。此外, 他們需要離開人群至少30米, 如果機構授權則可以減少範圍。有些城市地區和農村有較密集的人口, 無人駕駛飛機不能超過60米的高度。對於任何一種級別。有必要進行保護, 任何設備的損壞都必須支付給協力廠商。 ■

巴西Blastingnews

A até ao próximo dia 02 de novembro, a Agência Nacional de Aviação Civil (Anac) recebe sugestões para a proposta de regulamentação para uso de drones no Brasil. Restrito à utilização comercial e corporativa dos equipamentos, o regulamento é visto de modo bastante positivo para a expansão do setor, que vem crescendo exponencialmente no país e em todo o mundo. O novo prazo é uma extensão do anterior, que ficou em vigor de 03 setembro a 03 de outubro.

“A regulamentação é essencial para o desenvolvimento do mercado. Ela traz segurança para os investidores, que diminuem os seus riscos ao aportar seu capital em startups que fomentam este mercado, que, com a regulamentação, vai crescer ainda mais”, afirma Manoel Silva Neto, engenheiro cartógrafo e sócio-fundador da Droneng Drones e Engenharia.

Para se ter uma ideia do potencial do setor, a Associação Internacional de Sistemas de Veículos Não Tripulados prevê que até 2025, apenas nos Estados Unidos, os drones serão responsáveis por

injetar 13,2 mil milhões de dólares na economia, além de criar mais de 104 mil postos de trabalho e empregos.

Segundo Silva Neto, apesar de não haver ainda uma análise de mercado no Brasil, é possível fazer uma projeção do setor a partir dos resultados nos Estados Unidos, onde 80% dos drones são utilizados na agricultura. “Com base nessa informação, já dá para imaginar o tamanho deste mercado no Brasil”, comenta Silva Neto.

## Regulamentação em outros países

O Brasil não se encontra assim tão atrasado em relação aos demais países. Os Estados Unidos, por exemplo, “que são uma referência quando o assunto é espaço aéreo, enviaram [a sua proposta de regulação] para consulta pública em fevereiro deste ano. Se tivéssemos cumpridos o prazo inicial, que era dezembro de 2014, teríamos nos adiantado”, afirma Silva Neto. Em 2011, a Anac havia anunciado um cronograma de regulamentação que teria como ponto alto a

publicação do documento para consulta pública em 2014. No entanto, o prazo acabou se estendendo e a proposta só foi divulgada em setembro deste ano. Mundialmente, de acordo com Silva Neto, o título de pioneiro está com a França, que possui uma regulamentação para o uso de drones em vigor desde 2012. “Já aqui na América Latina, não fomos os pioneiros, esse título vai para o Chile”, onde a regulamentação está em vigor desde abril deste ano.

## Propostas da Anac

Entre as proposições apresentadas pela agência brasileira de aviação estão uma faixa etária mínima para a operação, 18 anos, e a divisão dos aparelhos em três classes distintas de acordo com o peso: mais que 150 kg, entre 25 e 150 kg, e menos de 25 kg.

Os drones da Classe 1, acima de 150 kg, terão todos os voos registrados e devem ter a devida certificação da Anac e o Registro Aeronáutico Brasil (RAB). Só poderão ser operados por profissionais com o certificado médico aeronáutico

(CMA), devidamente licenciados e habilitados.

Já as naves da Classe 2, que variam entre 25 e 15 kg, apesar de não precisarem de certificado, deverão respeitar as normas técnicas obrigatórias e possuir aprovação do projeto de fabrico. Quanto ao registo do RAB e ao operador, as demandas são as mesmas da Classe 1. Por representar drones de menor porte, abaixo de 25 kg, a Classe 3 possui menos exigências. Para equipamentos que não voem a mais de 120 metros, será necessário apenas o cadastro, sem necessidade de CMA ou registo de voo. Acima dos 120 metros, o operador deverá ser licenciado e habilitado. Além disso, precisarão estar pelo menos 30 metros afastados das pessoas, podendo haver uma redução se autorizado pela agência. Nas áreas urbanas, bem como rurais com grande concentração de pessoas, os drones não poderão ultrapassar a altura de 60 metros.

Para qualquer classe, haverá necessidade de seguro para cobrir quaisquer possíveis danos dos equipamentos a terceiros. ■

Brasil Blastingnews

# 2025年人口將到達頂峰

## População irá atingir o auge em 2025



在布魯塞爾，資深的中國人口專家：在低於預期生育率的中國，人口於2025年將到達頂峰，國家領導人將不得不因計劃國家未來發展的藍圖而考慮。

**據** 中國社科院，人口與勞動經濟研究所所長，張車偉表示：中國人口預料在2025年到達14.1億，而總人口數量在2050年會比現時更少。

張表示：「這些都是我們向中國領導層，提交國家五年規劃報告時會考慮的一部份」，他作為領導中國研究小組與歐洲專家同行，就經濟結構調整和改變就業結構，出席在布魯塞爾為期兩日的研討會。

根據張表示：2014年年底，中國人口為13.7億，於2025年到達頂點，預料於2050年下降至13億。

他更補充：但是中國的勞動力供應，儘管在老齡化和低生育率的挑戰下，仍會保持穩定上升至2030年。

他的研究小組預測，中國在2013年至2030年間的年勞動力供給量將會保持在1493萬至1698萬間浮動。但到2030年，

中國勞動力受教育水平也會持續提高，尤其是研究生畢業人數會不斷增加。他說：我們認為，人口結構的變化，即使是面臨挑戰，如果我們有可觀的政策，仍可至少維持10年的中速增長。

中國高層領導人將很快召開中國共產黨中央委員會全體會議，在會上他們將討論到未來國家發展的第十三個五年計劃（2016-2020年）。

林寶，隸屬張的研究機構，表示：中國計劃生育的政策在面臨生育率和勞動力的挑戰是屬於「完全放鬆」。

林說：「我們已經通過允許這些獨生子女的夫婦生下第二胎，但到目前為止，這些政策並沒有取得預期放寬家庭政策的效果。因此，我相信我們的計劃生育政策在不久將來會是完全放寬。」

歐盟委員會官員佩許納說：中國與歐盟一樣面臨老齡化和減少生育率的挑戰。

佩許納稱「我們都必須轉向人口分割上，這也為以前的經濟發展和維持經濟生產力劃分上作出貢獻」。

柏林自由大學政治經濟學的退休教授施密德忠告：如果中國的發展戰略主要是向人口劃分的話，可能會陷入困境。

「但另一方面，我認為中國一定能保持競爭力，這主要是因為中國的年輕人已經是高素質，如果他們充分就業，這使得中國的經濟增長充滿實力。」

*Uma taxa de fertilidade menor do que o esperado significa que a população da China irá atingir o seu auge em 2025, algo que a liderança do país terá que ter em consideração no seu próximo plano de desenvolvimento nacional, afirma um especialista demográfico chinês em Bruxelas*

A população da China deverá atingir o apice de 1,41 mil milhões em 2025, e a população total, por volta de 2050 será muito inferior à de hoje, afirma Zhang Juwei, diretor do Instituto de População e Economia Laboral na Academia Chinesa das Ciências Sociais. “Estas projeções fazem parte dos relatórios de base que enviamos à liderança do país para serem tidos em consideração aquando da elaboração do novo plano nacional quinquenal” disse Zhang, que há duas semanas liderou uma equipa de especialistas chineses em interação com os seus homólogos europeus num seminário de dois dias sobre reestruturação económica e alteração de estruturas de emprego em Bruxelas.

No final de 2014, a população da China era

de 1,37 mil milhões. Depois de atingir o auge em 2025, ela deverá diminuir para 1,3 mil milhões em 2050, de acordo com Zhang.

Mas a oferta de mão-de-obra da China deverá manter-se relativamente estável até 2030, apesar dos problemas de envelhecimento e baixa fertilidade que o país enfrenta, acrescentou.

A equipa de Zhang prevê que a oferta de mão-de-obra da China se irá situar entre os 14,93 e os 16,98 milhões de pessoas em todos os anos entre 2013 e 2030, com o número de diplomados a ingressar no mercado do trabalho a aumentar de forma constante.

“Acreditamos que as alterações demográficas da China, mesmo face aos desafios, poderão sustentar pelo menos 10 anos de crescimento de média velocidade se tivermos opções políticas sensatas” afirmou Zhang.

Os principais líderes da China irão juntar-se em breve numa sessão plenária do Comité Central do Partido Comunista da China, na qual irão discutir o futuro 13º Plano Quinquenal (2016-20) para o desenvolvimento nacional.

Lin Bao, investigador no instituto de Zhang, disse durante o seminário que a política de planeamento familiar da China será provavelmente “totalmente flexibilizada” face aos desafios de fertilidade e oferta de mão-de-obra do país.

“Moderámos a política familiar permitindo que os casais compostos por filhos-únicos tenham um segundo filho. Porém, até agora, a política não obteve os resultados desejados. Por isso acredito que a nossa política de planeamento familiar irá em breve ser totalmente flexibilizada” afirmou Lin.

Jorg Peschner, funcionário da Comissão Europeia, disse que tanto a China como a União Europeia enfrentam os mesmos desafios de envelhecimento e baixa fecundidade.

“Ambos temos de nos afastar do dividendo demográfico, que contribuiu para o anterior crescimento económico, a favor do dividendo de produtividade de forma a sustentar a economia” explicou Peschner.

Gunther Schmid, um professor reformado de economia política da Universidade Livre de Berlim, alertou que a China poderá encontrar dificuldades se a sua estratégia de desenvolvimento se basear principalmente no dividendo demográfico.

“Mas, por outro lado, acho que a China pode certamente permanecer competitiva, principalmente porque os jovens na China são já altamente qualificados, o que contém a força de crescimento da China caso sejam plenamente empregados” disse Schmid.



他說：我們認為，人口結構的變化，即使是面臨挑戰，如果我們有可觀的政策，仍可至少維持10年的中速增長

**Acreditamos que as alterações demográficas da China, mesmo face aos desafios, poderão sustentar pelo menos 10 anos de crescimento a média velocidade, se tivermos opções políticas sensatas**

Zhang Juwei, diretor do Instituto de População e Economia Laboral na Academia Chinesa das

Ciências Sociais

據中國社科院，  
人口與勞動經濟研究所主任，張與為

# 上海推出跨境銀行支付系統

## Sistema interbancário de pagamentos transfronteiriços lançado em Xangai

陳嘉 Chen Jia



中國人民銀行副行長，範一飛 Fan Yifei, vice-governador do Banco Popular da China

*O Sistema Interbancário de Pagamentos Transfronteiriços da China, concebido como uma “via rápida” para facilitar o uso do yuan no comércio e investimento internacional, iniciou operações em Xangai há duas semanas*

O sistema, ou “CIPS” na sigla em inglês, oferece serviços de compensação e pagamentos transfronteiriços para instituições financeiras nacionais e estrangeiras.

Como uma importante construção a nível de infraestruturas do sistema financeiro do país, o CIPS deverá aumentar de forma eficaz o uso global da moeda reduzindo os custos de transação e o tempo de processamento, em substituição do antigo sistema composto por vários bancos agentes.

Fan Yifei, vice-governador do Banco Popular da China, o banco central do país, disse durante a cerimónia de inauguração do sistema que a criação do CIPS constitui um marco numa altura em que o país está a acelerar a construção de infraestruturas do sistema financeiro.

Trata-se de “um sinal que indica um avanço

importante na construção do sistema moderno de pagamentos abrangendo o mercado nacional e estrangeiro” comentou Fan.

Os especialistas também apontaram o sistema como um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O CIPS entrou em vigor após o fornecedor de serviços de transações globais Swift ter relatado no dia 6 de outubro que o yuan ultrapassou o Iene japonês em agosto tornando-se na quarta maior moeda de pagamento do mundo.

Pagamentos denominados em yuans representaram 2,79 por cento do mercado global até agosto, crescendo dos 1,39 por cento de janeiro de 2014, de acordo com o Swift.

O lançamento do CIPS cumpriu a promessa feita pelo Primeiro-ministro Li Keqiang durante o discurso de abertura do “Davos de Verão” no mês passado de que “Até ao final do ano, o CIPS será lançado para apoiar o futuro desenvolvimento do mercado offshore do yuan e a estratégia de ‘globalização’ das empresas chinesas”.

Para a primeira fase do CIPS, 11 bancos nacionais e oito bancos estrangeiros foram aprovados pelo banco central para participar diretamente nas transações sob o novo sistema. Foi criada em Xangai no dia 8 de setembro uma sociedade anónima a cargo da operação do sistema. 

CHINADAILY.COM.CN

em 11 de setembro de 2015. O sistema interbancário de pagamentos transfronteiriços lançado em Xangai, que começou a operar no dia 8 de setembro, é considerado uma “via rápida” para facilitar o uso do yuan no comércio e investimento internacional. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

Este sistema, ou “CIPS”, é para instituições financeiras nacionais e estrangeiras. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

Este sistema, ou “CIPS”, é para instituições financeiras nacionais e estrangeiras. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

de 11 de setembro de 2015. O sistema interbancário de pagamentos transfronteiriços lançado em Xangai, que começou a operar no dia 8 de setembro, é considerado uma “via rápida” para facilitar o uso do yuan no comércio e investimento internacional.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan. O sistema, conhecido como CIPS, é considerado um dos “maiores obstáculos” à internacionalização do yuan.

中國日報

**Não percas!**  
Participa nos nossos divertidos jogos, nos vários expositores, para aprender mais sobre energias renováveis, e habilita-te a ganhar um **Relógio Apple**, um **iPad mini 3** e **muitos mais prémios**. Podem participar todas as crianças e jovens até aos 16 anos.

**澳電 cem**

**Feira Recreativa da Energia**

**18.10.2015**  
**11:00 - 16:30**

**Praça do Tap Seac**

# 降幕貿易

## Comércio descendente

至8月，中國與葡語國家之間的貿易額同比下降24.6%，為678.3億美元

在澳門論壇首頁公佈的中國海關數據指出，今年前八個月，中國購買了價值419億美元的葡語國家產品——下跌31.2%——和銷售價值258億美元的產品，少了10.9%。巴西仍然是中國的主要經濟夥伴，至8月，兩國貿易額達到489億，比去年同期少

了18.8%。中國出口到巴西達到198億美元，同比下降12.5%，而中國的進口總量為290.8億美元，以年度計同比下降22.7%。安哥拉是中國在葡語世界第二大合作夥伴，到8月，貿易額下降了43%，142億。北京至羅安達銷售的產品，價值26.6億美元——少了16.1%——而購買的商品價值為115億美元，即比2014年前八個月少了46.93%。而葡萄牙是中國在葡語世界第三大合作夥伴，雙邊貿易達到30.1億美元——減少7.1%——在與北

京的貿易順差，其銷售到里斯本的商品價值為196億美元——少了5.8%——購買的產品價值為10.3億美元，以年度計同比減少9.5%。只是在8月，中國與葡語國家之間的貿易額達91.5億美元，比前一個月下降了13.4%。公佈的數據包括聖多美普林西比，雖然該國家與台灣保持外交關係，不會直接參與澳門論壇。中國成立了澳門特別行政區作為平台，2003年，為了加強與葡語國家經濟和貿易合作，這一年創建了澳門中葡論壇，其部長級會議每三年舉行一次。■



**As trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa caíram 24,6% até agosto, fixando-se em 67,83 mil milhões de dólares**

Dados dos Serviços de Alfândega da China, publicados no portal do Fórum Macau, indicam que, nos primeiros oito meses do ano, a China comprou aos países de

língua portuguesa bens avaliados em 41,9 mil milhões de dólares – menos 31,2% – e vendeu produtos no valor de 25,8 mil milhões de dólares, menos 10,9%. O Brasil manteve-se como o principal parceiro económico da China, com o volume das trocas comerciais bilaterais a cifrar-se em 48,9 mil milhões de dólares até agosto, menos 18,8% face ao período homólogo do ano passado. As exportações da China para o Brasil atingiram 19,8 mil milhões de dólares, traduzindo uma quebra de 12,5%, enquanto as importações chinesas totalizaram 29,08 mil milhões de dólares, refletindo uma descida de 22,7% em termos anuais

homólogos. Com Angola, o segundo parceiro chinês no universo da lusofonia, as trocas comerciais caíram 43% para 14,2 mil milhões de dólares até agosto. Pequim vendeu a Luanda produtos avaliados em 2,66 mil milhões de dólares – menos 16,1% – e comprou mercadorias avaliadas em 11,5 mil milhões de dólares, ou seja, menos 46,93% do que nos primeiros oito meses de 2014. Já com Portugal, terceiro parceiro da China no universo de países de língua portuguesa, o comércio bilateral ascendeu a 3,01 mil milhões de dólares – menos 7,1% –, numa balança comercial favorável a Pequim

que vendeu a Lisboa bens na ordem de 1,96 mil milhões de dólares – menos 5,8% – e comprou produtos avaliados em 1,03 mil milhões de dólares, menos 9,5% em termos anuais homólogos. Só em agosto, as trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa cifraram-se em 9,15 mil milhões de dólares, um decréscimo de 13,4% face ao mês anterior. Os dados divulgados incluem São

Tomé e Príncipe, apesar de o país manter relações diplomáticas com Taiwan e não participar diretamente no Fórum Macau. A China estabeleceu a Região Administrativa Especial de Macau como a sua plataforma para o reforço da cooperação económica e comercial com os países de língua portuguesa em 2003, ano em que criou o Fórum Macau, que reúne ao nível ministerial de três em três anos. ■

## 確認趨勢 Tendência confirmada

中國與葡語國家之間的貿易，在今年年初進入下降趨勢，從1月至8月同比連續下跌。去年以1325.8億美元的差額，相比2013年略有增加(0.85%)的業績後，中葡語國家雙邊貿易額在2015年開始下跌，在前八個月下跌24.6%，受北京向葡語國家的採購(減31.2%)的下降驅動，根據今日在澳門論壇網站上公佈的中國海關數據。僅8月份，貿易達到91.5億美元，與2014年同一個月的126億不同，反映了下跌超過四分之一。自1月份以來，年度變化都是負面的。例如，在2015年4月，中國——葡語國家貿易額達到79.4億美元——與去年同一個月取得的122.3

億美元相反，即下降了近三分之一。自今年年初——至八月份——每月貿易出口值只有一次(7月)超過100億美元的屏障。相比之下，去年前八個月，只有兩次(2月和3月)沒有超出這個「障礙」。



As trocas comerciais entre a China e os países de língua de portuguesa entraram em rota descendente no início do ano, tendo registado quebras anuais homólogas consecutivas de janeiro até agosto. Depois de encerrar o ano passado com um saldo de 132,58 mil milhões de dólares, fruto de um crescimento ligeiro (0,85%) face a 2013, o comércio bilateral sino-lusófono começou 2015 a recuar, tendo sofrido uma queda de 24,6% nos primeiros oito meses do ano, potenciada pelo declínio das compras de Pequim aos países de língua portuguesa (menos 31,2%), segundo dados dos Serviços de Alfândega da China, publicados hoje no portal do Fórum Macau. Só em agosto, as trocas comerciais cifraram-

se em 9,15 mil milhões de dólares contra 12,6 mil milhões de dólares em igual mês de 2014, traduzindo uma queda superior a um quarto. A variação homóloga anual tem sido negativa desde janeiro. A título de exemplo, em abril de 2015, o comércio sino-lusófono atingiu 7,94 mil milhões de dólares – contra os 12,23 mil milhões de dólares alcançados no mesmo mês do ano passado, ou seja, caiu quase um terço. Desde o início do ano – e até agosto – o valor mensal das trocas comerciais apenas superou a barreira dos 10 mil milhões de dólares uma única vez (julho). Em contrapartida, nos primeiros oito meses do ano passado essa “barreira” só não foi ultrapassada por duas vezes (fevereiro e março).

# 昂貴的污染 Poluir sai caro

新華社上週報導，北京在違反環保法規的罰款收益為一百萬人民幣（約1574萬美金），與前9個月比較，同比幾乎翻一倍。在1月至9月間，北京當局調查2492單涉及水、空氣和不符合標準的建設項目的污染。

在10月，中國引入揮發性有機化合物給排放的公司，主要由PM2.5組成，用來作為評估空氣污染中可吸入懸浮粒子的主要指標。

傢俱製造業和石油化工公司，汽車和電子行業受影響程度是最嚴重的，罰款介乎每公斤排放物10至40元人民幣（大約是1.59和

6.25美金）。

新華社：「罰款比成本更高，是希望公司能夠正視各自的排放量，因此而被迫採用的清潔措施。」

污染是中國令人不滿的主要問題之一。

在北京，中心地區有2150萬戶居民，空氣質量往往比世界衛生組織（WHO）的限制超出很多。

今年三月於全國人大會議（議會）提交的第一份報告，中國總理李克強指出「我們將會與污染搏鬥，與我們對抗貧困一樣的決心。」

indicador para avaliar a poluição atmosférica.

Fabricantes de mobiliário e empresas dos setores da petroquímica, automóveis e eletrônicos foram as mais afetadas, com multas que variam entre os 10 e o 40 yuan (1,59 dólares e 6,25 dólares, respetivamente) por quilo de matéria descarregada.

“As multas são superiores aos custos que as empresas teriam se tratassem devidamente as suas emissões, e por isso deverão obrigar à adoção de práticas limpas”, escreveu a Xinhua. A poluição é uma das principais fontes de insatisfação popular na China.

Em Pequim, sede de um município com cerca de 21,5 milhões de habitantes, a qualidade do ar está muitas vezes acima dos limites recomendados pela Organização Mundial de Saúde.

“Iremos declarar guerra à poluição e iremos combatê-la com a mesma determinação com que lutámos contra a pobreza”, anunciou o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, no primeiro relatório que apresentou à Assembleia Nacional Popular (parlamento), em março do ano passado.

2.492 casos envolvendo poluição da água e do ar, e projetos de construção que não cumpriram com as normas. Em outubro, a China introduziu taxas para as empresas emissoras de Compostos Orgânicos Voláteis, responsáveis pela formação de PM2.5, as partículas suspensas inaláveis usadas como principal

capital chinesa arrecadou 100 milhões de yuan (15,74 milhões de dólares) em multas aplicadas por violação das normas ambientais nos primeiros nove meses do ano, quase o dobro em termos homólogos, divulgou esta semana a Xinhua. Entre janeiro e setembro, as autoridades de Pequim investigaram

# 中葡發展 Aviação luso-chinesa

—— 間中葡企業將開辦一所「集中訓練亞太地區飛行員」的飛行學校，在同一行業上使中國有明顯增長的優勢。將會與中國北京公司Schefield，合作商Nortávia（葡萄牙北部的航空學校）總裁凱西亞魯·羅德里格斯，向盧薩社宣佈其中之一的負責項目：「我們的想法

是讓學生能到葡萄牙學習實踐部分。」

除了飛行員的訓練，亦會對飛機作出售和貿易上的探索。在中國北部展開的歐洲飛機製造業會議上，Nortávia總裁提及中國方面：「在未來幾年，預計這一領域上將需要42萬名飛行員，而中國將佔絕大部分。」

Uma empresa luso-chinesa vai abrir uma escola de aviação “centrada na formação de pilotos para a Ásia Pacífico”, aproveitando o “fabuloso crescimento da China” no setor, anunciou à Lusa um dos responsáveis do projeto. “A ideia é levar os alunos para Portugal para aprenderem a parte prática”, disse Cassiano Rodrigues, presidente da Nortávia, uma escola de aviação do norte de Portugal, que colaborará com a empresa

chinese Beijing Schefield. Além da formação de pilotos, a “holding” também vai fazer consultoria e explorar a comercialização de aeronaves, revelou a parte chinesa, durante uma conferência na sede da construtora aeronáutica europeia Airbus, no norte de Pequim. “Nos próximos anos está previsto que sejam necessários 420 mil novos pilotos a nível mundial. Uma grande parte na China”, revelou o presidente da Nortávia.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios

School of  
Arts and Crafts



**Execute e Ofereça Presentes Personalizados este Natal**

**Make Your Own Christmas Gifts**

monitora/monitor: Cristina Vinhas

horário/schedule: Quartas Wednesdays 18h30 - 21h30	início/starts: 28/10/2015 fim/finishes: 25/11/2015	total: 15 horas/hours 10 sessões/sessions	propina/fee: MOP 600 *
---	---	--	---------------------------

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English      patrocínio/ponsor: Fundação Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

**Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.**  
**DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.**

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau      www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818      portugal@macau.ctm.net



ALBERGUE SCM  
Santa Casa da Misericórdia de Macau

澳門仁慈堂婆仔屋

講座主題 SEMINÁRIO **創意產業** Indústrias Criativas em Macau

中國、歐盟及葡語國家間促進經濟往來之策略性平台  
uma plataforma estratégica nas relações económicas entre a China, a União Europeia e os Países de Língua Portuguesa



**奧古斯托·馬特烏斯教授**  
**Professor Augusto Mateus**

Presidente da Augusto Mateus & Associados / Augusto Mateus & Associados 主席  
Professor Catedrático de Economia no ISEG, Lisboa / 里斯本 - ISEG 經濟系教授

日期 / Data      時間 / Hora

**2015年10月17日 (星期六)**      **3:00 pm**

**17 de Outubro de 2015 (Sábado)**

地點 / Local

**澳門科技大學N座 - 圖書館大樓2樓N211室**  
**Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, N211 (Biblioteca - Bloco N, 2º andar)**

如有任何查詢，請於辦公時間內致電：2852 2550 / 2852 3205 或電郵：creativealbergue@gmail.com。  
Para mais esclarecimentos queira contactar os: tel: 2852 2550 / 2852 3305 ou e-mail: creativealbergue@gmail.com

**ALBERGUE SCM**

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO Nº. 8, MACAU      INFO: facebook.com/creativealbergue.scm  
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205      FAX: (853)2852 2719      EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização



澳門仁慈堂婆仔屋  
ALBERGUE SCM

Co-organização



澳門科技大學  
UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE MACAU

Patrocínio



澳門基金會  
FUNDAÇÃO MACAU

Apoio Institucional



Santa Casa da Misericórdia de Macau  
SANTA CASA DA MISERICÓRDIA DE MACAU

Gestão



澳門婆仔屋  
ALBERGUE SCM

# mind set



## A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO    MARKETING OPERACIONAL  
BRANDING    PUBLICIDADE    ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷    營銷業務    品牌策劃    廣告    活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM  
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

### 技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 尋找中葡法律平台： 澳門為您服務！ Em busca de uma plataforma jurídica luso-chinesa: Macau ao seu serviço!



崔天立 Calvin Tinlop Chui



在澳門回歸祖國以後，澳門在國家政治上一直被中央政府視作中國與葡語系國家的貿易平台。歸因於澳門一直以來與葡語系國家保持緊密及持續的聯繫，中國憧憬澳門特別行政區成為葡語系國家中小企業的商業服務中心，葡語系國家糧食產品分配中心及中國與葡語系國家商業經濟合作的展示及協議中心。

澳門特別行政區具有上述任務及特別社會地位是無可置疑的。

上述三個中心的經濟活動穩健地促進澳門經濟引擎在多元經濟方面的發展，充當起新型「汽油」的作用，成為國家政治對澳門

發展的其中一個著重點。加油對任何引擎均是不可或缺，但我們仍需考慮使用「潤滑劑」去潤滑機器。

我們現在特別談論法律方面。自具有法律性質的職業出現，其一直陪伴著人類活動的發展。隨著動力的增長，中國與葡語系國家的相互作用增加了對能解決多元文化及司法體制問題的法律專業人士的需求。

我們的建議正是關於這一方面。澳門與中國及葡語系國家分享了除政治關係及歷史遺產等元素外，彼此存在相似的文化，共同語言及類似的法律制度，即使在長久以來中國的法

律制度一直對澳門的法律制度產生增長的影響。我們認為澳門具有豐碩的法律基礎為上述三個中心的經濟活動服務，甚至更多。

特別是，澳門法律階級的增值是確鑿無疑的。澳門法律體制可以為中國及葡語系國家企業的財政投資及葡國、巴西、安哥拉以至中國廣大市場的國際化提供法律輔助。因此，我們認為澳門所有的法律專業人士在方便及加速中國與葡語系國家交易方面有著不斷增加的價值。

正如上述所說，在我們眼中澳門屬於一個為葡語系國家提供法律服務的中心。■

Depois do retorno à República Popular da China, Macau tem sido indigitado pelo Governo Central, no cumprimento das suas políticas nacionais, como uma plataforma para negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Devido ao seu estreito e duradouro contacto, ao longo de séculos, com os Países de Língua Portuguesa, a China perspectiva a Região Administrativa Especial de Macau como um Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países de Língua Portuguesa, um Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e, bem assim, um Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

É incontestável a atribuição destes mandatos e posições privilegiadas à Região. As actividades económicas que os três Centros abrangem vão funcionar como novos “combustíveis” que beneficiarão, segura e consideravelmente, o “motor” económico de Macau no seu empenho na diversificação da economia, que tem sido uma das maiores bandeiras das políticas nacionais para a Região. No entanto, como qualquer motor para carburar o combustível é essencial, mas consideramos que há também necessidade de utilizar “lubrificantes” que podem olear a máquina.

Referimo-nos, em particular, à classe jurídica. Desde o seu nascimento, as profissões de natureza jurídica têm por função o acompanhamento do desenvolvimento da actividade humana. Com uma dinâmica



crescente, a interacção entre a China e os Países de Língua Portuguesa elevará certamente a procura de profissionais do direito que possam resolver os problemas emergentes de um contexto multicultural e multijurisdicional. É nesta linha que se insere a nossa proposta. Macau partilha com a China e os Países de Língua Portuguesa muito mais do que uma relação política e herança histórica: há proximidades culturais, línguas comuns e sistemas jurídicos semelhantes, não obstante a influência crescente do sistema jurídico chinês no sistema de Macau ao longo dos últimos anos. Configuramos Macau dotado de fertilidade jurídica para servir as actividades económicas prosseguidos pelos três Centros

em questão, e muito mais.

É irrefutável, inter alia, a enorme mais-valia que a classe jurídica de Macau pode aportar a matérias como a assistência jurídica em investimentos financeiros de empresas chinesas em Países de Língua Portuguesa e a internacionalizações de empresas portuguesas, brasileiras, angolanas, entre outros, no vasto mercado da China. Deste modo, consideramos que todos os profissionais do direito de Macau são um valor acrescentado na facilitação e aceleração das transacções entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Por tudo isto, visionamos Macau como um Centro de Serviços Jurídicos ao dispor dos Países de Língua Portuguesa. ■

**No final é Macau que fica a ganhar**

- LIDERANÇA • EMPREENDEDORISMO • JOVEM EMPREENDEDOR • NOVO TALENTO •
- MARCA COM MELHOR DESEMPENHO • INOVAÇÃO • RESPONSABILIDADE SOCIAL •
- SUSTENTABILIDADE • PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS (PME) •
- ORGANIZAÇÕES NÃO LUCRATIVAS •

**澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2015**

Business Awards of Macau reconhece todos os anos a dedicação e conquistas de indivíduos, empresários e organizações de Macau. Homens e mulheres que pela suas extraordinárias capacidades e feitos se destacaram no contributo que deram à nossa sociedade. São eles os nossos eleitos, todos eles são vencedores. e é Macau que fica a ganhar.

# 車禍意外產生矛盾理論

## Teorias conflituosas sobre acidentes de viação não constituem surpresa



朱園 Zhu Yuan



當腐敗和違規行為削弱政府或政府部門的公信力時，陰謀論隨之而起。這甚至適用於交通意外。

6月20日，一輛寶馬汽車在南京（中國東部江蘇省）路口超速衝燈，撞向另一輛汽車，導致兩名無辜人士身亡。目前，事故發生兩個多月後，匪徒被診斷出有精神健康問題。這意味著他發生意外時，處理能力是有限的，從而便能擺脫這種性質的犯罪行為，獲得從輕發落。醫療機構有資格對進行這類檢查作出診斷，該機構與當地交通警察列舉出它的真實性，儘管如此，來自網絡和平面媒體對是次診斷引來排山倒海的質疑。

緊接著事故發生後，當地交警人員提出寶馬司機在路口是否可以超速行駛，「車子只是比附近的快一點。」他們說。但並沒有提及為甚麼他們對自己的說法如此有信心。後來有一段視頻證明交警人員說謊，迫使他們不得不承認，寶馬車確實是以195.2公里時速行駛，比限速要快得多。那麼，為甚麼交警人員在開始就說謊？它不可能是口誤。目前似乎沒有理由使交警支持罪魁禍首爭論，無視速度和交通規則，奪走了兩個無辜的生命。這使大眾有充分的理由相信，罪犯可能收買了交警部門或是交警人員的人脈關係。這是當地交警人員把所有錯誤怪到照明燈上。此外，當地交警信服駕駛員的醫療診斷是天真的行為——他可能不知道在事故發生時，自己在做

些甚麼，他的心理障礙影響了處理能力。還有一個更重要的地方是，作為司機家人的要求，如果他證明精神錯亂的跡像是真的，當他在發生事故幾天前，已經會表現異常狀態，那為甚麼他的家庭成員沒有阻止他駕駛車輛，不會考慮發生意外導致他人死亡嗎？陰謀論充斥著互聯網和微信，直到有關當局或駕駛員進行的醫學測試證明自己清白，但這似乎不太可能。該案件可能影響其他交通肇事元兇利用類似的體檢，以證明他們的心理健康亦有問題，從而得到從輕發落。如果臨時精神錯亂可以成為一個討巧的交通事故，罪犯逃脫應有的懲罰，將進一步破壞當地政府和交警部門的公信力。■

中國日報

**Teorias da conspiração abundam quando a corrupção e as ilegalidades danificam a credibilidade de um governo ou departamento governamental. Isto aplica-se até mesmo aos acidentes de trânsito**

No dia 20 de junho, um automóvel BMW a circular acima do limite legal de velocidade passou um semáforo vermelho num cruzamento em Nanjing, na província de Jiangsu no leste da China, e colidiu com outro carro, matando duas pessoas inocentes. Agora, mais de dois meses após o acidente, o culpado foi diagnosticado com problemas de saúde mental. Isto significa que, na altura do acidente, possuía uma capacidade de disposição limitada e por conseguinte pôde receber uma sentença muito mais leve do que um crime de tal natureza poderia implicar. Uma instituição médica qualificada para realizar esse tipo de exames efetuou o diagnóstico. Mas independentemente das razões apresentadas pela instituição e pela polícia de trânsito local justificando a sua autenticidade, o diagnóstico foi recebido com uma avalanche de questões tanto online como na imprensa. Imediatamente após o acidente, os agentes da polícia local foram questionados sobre se o condutor do BMW estava a circular acima do limite legal de

velocidade no cruzamento. “O carro ia um pouco mais rápido do que os outros ao lado” disseram. Mas não explicaram porque estavam tão convictos nas suas afirmações. Mais tarde, um vídeo revelou a mentira das alegações dos agentes da polícia de trânsito, obrigando-os a admitir que o BMW estava de facto a circular a 195,2 km por hora, muito acima do limite permitido.

Porque é que os agentes da polícia de trânsito mentiram no início? Não pode ter sido um lapso. Não parecia existir razão para os agentes da polícia argumentarem a favor do culpado, cujo amor à velocidade e desrespeito pelas regras de trânsito causou duas mortes inocentes. Isto deu ao público razões suficientes para presumir que o culpado poderia ter ligações pessoais com o departamento da polícia de trânsito ou ter subornado os agentes da polícia. É devido aos seus próprios atos que os agentes da polícia de trânsito local estão agora no centro das atenções pelas razões erradas. Para além disso, foi ingénuo por parte das autoridades da polícia de trânsito local assumir que o público seria convencido pelo diagnóstico médico do condutor, que afirma ser possível que ele mal soubesse o que estava a fazer na altura do acidente, uma vez que o seu distúrbio mental temporário limitou a sua capacidade de disposição.

Existe, no entanto, mais um ponto importante. Se fosse verdade, como a família do condutor afirma, que ele demonstrava sérios sinais de um distúrbio mental temporário quando era adolescente e mesmo uns dias antes do acidente mostrava sinais de uma condição mental anormal, então porque é que os familiares não o impediram de conduzir o carro, sendo que um acidente também o poderia ter matado a ele?

Teorias da conspiração continuarão a circular na Internet e no WeChat até as autoridades da polícia de trânsito e a instituição que realizou o teste médico ao condutor conseguirem provar a sua integridade, o que parece altamente improvável.

As repercussões do caso poderão levar outros culpados em acidentes de trânsito a procurar exames médicos semelhantes para provar que possuem problemas de saúde mental de forma a obterem penas mais leves. E se o desequilíbrio mental temporário se tornar numa saída fácil para os infratores de acidentes de viação se escaparem ao castigo que merecem, isso irá danificar ainda mais a credibilidade dos governos locais e das autoridades da polícia de trânsito. ■

CHINA DAILY

## 國有企業改革計劃對處理問題過於寬鬆 Plano de reforma das empresas públicas demasiado amplo para ser solução



張曉剛 Ed Zhang

北京最新公佈新一輪國有企業改革的共同準則。

國有企業的改革一直是經濟體制改革的重點任務之一，但幾十年來，由於前總理朱鎔基任命為經濟沙皇，在計劃經濟時代監督國有企業體制的大規模重建，但沒有以重點任務來指明改革。

中央計劃沒有一個改革的核心部份是令人失望的，既有利益只能在空白的首要原則下增長。

這些利益往往快速增長，考慮到第一輪改革後許多國企變得更強大，在他們的行業上成為壟斷企業。

而至少有一些行業，除非在競爭下，否則客戶（指人）的金錢不能得到最有效價值。

有些大型銀行的窒息性作用（全是國企）只貸款給大型企業（大多是國企）和壓迫整體投放社會的信貸，這是在經濟學上一個臭名昭著的案子。而明顯後果是缺乏快速工業化和城市化國家所需

Pequim lançou recentemente diretrizes sobre a próxima série de reformas das empresas estatais. A reforma das empresas públicas tem sido uma das tarefas centrais da reforma econômica; porém, durante mais de uma década, desde a altura em que o antigo primeiro-ministro Zhu Rongji foi designado como czar econômico e supervisionou uma reestruturação massiva do sistema das empresas públicas da era da economia planificada, não tem existido um programa central para traçar o progresso da reforma. Foi desapontante a falta de um programa central para uma importante parte da reforma. Os interesses pessoais cresceram inevitavelmente na ausência de princípios gerais.

Esses interesses tiveram tendência a crescer rapidamente, considerando que muitas empresas públicas os reforçaram após a primeira fase da reforma, e tornaram-se efetivamente monopólios nas suas indústrias. E em pelo menos algumas destas indústrias, o consumidor (ou seja, o povo) não consegue obter o melhor valor pelo seu dinheiro a não ser que

要的經濟「多樣性」。

相對於緩慢和狹隘發展的私有服務，是其中一部份中國低消費能力的解釋（消費者花費的支出，國內生產總值與其他發展中經濟體相比）。

這也是大量污染和低質素的工業城市的部分原因，由於資源被過量使用，用來培育的生產能力過剩，且將來沒有了競爭力的傳統製造業。

但幾年前，有部分人士，除了觀望發展的獨立經濟學家，都感到十分失望。他們被簡單工業的驚人短期增長，以及運往海外市場的廉價商品所誤導。

即使在2008年的全球金融危機過後的短期內，中國仍設法報導與去年同比增長接近10%的記錄。這只有當北美和西歐的消費者沒能力購買時，以及當生活污染到達無法忍受的程度時，人們才會意識到國家不能沒有新一輪國企改革的可持續發展方案。

haja competição.

O efeito sufocante da existência de grandes bancos (todos públicos) realizando empréstimos apenas a grandes empresas (a maioria públicas) e apertando a oferta de crédito geral para a sociedade foi um caso notório na economia, e a consequência tem sido óbvia na sua falta de "biodiversidade" que uma nação em rápida industrialização e urbanização necessita.

O desenvolvimento relativamente lento e estreito nos serviços privados é parte da explicação para o fraco poder de consumo da China (no que diz respeito ao contributo para o PIB dos gastos dos consumidores comparativamente a outras economias desenvolvidas).

Constitui também parte da explicação para a enorme poluição e baixa qualidade de vida nas cidades industriais, devido ao uso de uma quantidade excessiva de recursos para alimentar uma demasia de grandes indústrias poluidoras que não possuem qualquer vantagem competitiva para o futuro.

Mas há alguns anos atrás, algumas pessoas, exceto economistas

現在中國已經有一個集中改革國企的方案，該計劃是全面性和普遍性的，如果沒有達觀的，即把它付諸實行仍需要一系列的附屬計劃。 [1]

中國日報

相對於緩慢和狹隘發展的私有服務，是其中一部份中國低消費能力的解釋

O desenvolvimento relativamente lento e estreito nos serviços privados é parte da explicação para o fraco poder de consumo da China

independentes com os olhos postos no futuro, ficaram seriamente desapontadas. Foram induzidas em erro pelos impressionantes valores de crescimento a curto prazo provenientes do simples fabrico e dos produtos baratos enviados para o mercado internacional.

Mesmo durante um curto período imediatamente após a crise financeira global de 2008, a China conseguiu ainda registar um crescimento anual próximo dos 10 por cento.

Apenas quando os consumidores na América do Norte e na Europa Ocidental deixaram de comprar tanto, e quando a poluição interna atingiu um nível insuportável, é que as pessoas se aperceberam de que a nação não poderia realmente ter um desenvolvimento sustentável sem uma nova série de reformas das empresas públicas.

A China tem agora um programa central de reforma para as suas empresas estatais. No entanto, o programa é tão amplo e tão geral, se não mesmo filosófico, que colocá-lo em prática requer ainda uma série de programas auxiliares. [1]

CHINA DAILY

## 俄羅斯能夠協助擊敗 Rússia pode ajudar a vencer o estado islâmico

社論 (中國日報) Editorial (China Daily)

俄羅斯從9月30日開始，以反對敘利亞的恐怖主義為目標，一直進行空襲。該國的直接軍事介入可能改變遊戲規則，打擊伊斯蘭國恐怖組織的勢力。

打擊IS組織的必要性和敘利亞總統阿薩德 (Bashar Assad) 的援助請求，是給予俄羅斯行動合法化的理由，令它取得國際社會認可。而俄羅斯空襲的初步結果令人印象深刻：俄羅斯完成80次空襲的任務中摧毀了50台恐怖設施。

俄羅斯的參與直接反映了一年多以來以美國為首，轟炸敘利亞和伊拉克IS為目標的國際聯盟的無效。

然而，俄羅斯和西方國家阿薩德政府不信任互相的密切關係，莫斯科決定以干預敘利亞來達成批評和懷疑西方國家的目的。俄羅斯的軍事行動在一天後展開，白宮呼籲俄羅斯對空襲敘利亞以「一刀切」的方式，會增加國家的宗派衝突。

A Rússia tem executado ataques aéreos contra alvos terroristas na Síria desde 30 de setembro. O seu envolvimento militar direto no país pode vir a ser decisivo nos esforços para combater o grupo terrorista do Estado Islâmico.

A necessidade de combater o grupo Estado Islâmico e o pedido de auxílio do Presidente Bashar Assad deram legitimidade às ações da Rússia e fizeram-na obter o apoio da comunidade internacional. E os resultados iniciais dos ataques aéreos da Rússia são impressionantes: as aeronaves russas realizaram mais de 80 missões destruindo cerca de 50 unidades terroristas.

O envolvimento da Rússia é uma resposta direta à ineficácia da coligação internacional liderada pelos EUA que tem bombardeado alvos do EI na Síria e no Iraque há mais de um ano.

No entanto, devido à desconfiança entre a Rússia e o Ocidente, e aos fortes laços da Rússia com o governo de Assad, a decisão de Moscovo de intervir na Síria tem sido recebida com ceticismo e críticas de forma



北約於周一呼籲俄羅斯立即停止對敘利亞的平民和反對派的襲擊，並集中精力對付IS組織。除非莫斯科能夠說服以美國為首的西方來幫助擊退IS組織，而不是幫助阿薩德來打擊敘利亞的反政府武裝，這只會加深雙方之間的不信任。

無論是俄羅斯或以美國為首的國際聯盟，只要能夠協調互相間的行動與合作，應對IS組織是另一個需要解決的問題。

隨著莫斯科和華盛頓興趣的不斷增加，本周聯合在敘利亞的行動，希望能在不久的將來擊敗IS組織。 [1]

generalizada por parte do Ocidente. No dia após o início das operações militares da Rússia, a Casa Branca chamou os ataques aéreos da Rússia na Síria de "indiscriminados" e disse que arriscam prolongar o conflito sectário no país.

No dia 5, a NATO apelou à Rússia que cessasse imediatamente os seus ataques à oposição Síria e às populações civis, e que concentrasse os seus esforços no combate ao grupo EI.

A não ser que Moscovo consiga convencer o Ocidente liderado pelos EUA de que está a ajudar a combater o grupo EI e não a ajudar Assad a combater as forças rebeldes sírias, a desconfiança entre as duas partes só irá aumentar.

Saber se a Rússia e a coligação liderada pelos EUA poderão coordenar melhor as suas ações e cooperar contra o grupo EI é também uma questão que precisa de resposta. Com Moscovo e Washington a demonstrarem cada vez mais interesse em coordenar as suas ações na Síria, espera-se que a queda do EI chegue o mais cedo possível. [1]



# 反對緊縮優先承諾

## Prioridade ao compromisso contra a austeridade



阿豐索·賈梅士 Afonso Camões

葡萄牙聯盟陣線贏得了選舉。這是人民一個自由意志的明顯表現。葡萄牙人給佩德羅·帕索斯·科埃略和保羅·波爾塔斯一個「大拋離」的勝利，不會令人懷疑是政府「放水」。

這是作出承諾的時候，尋找一個新的平衡，一個左派議會強烈轉變的框架，一份渴望改變經濟政策和結束緊縮的清單。

葡萄牙人已經更加明確對社會民主黨（PS）的表現，這對當事人最為不利的，哥斯達尼加可能面臨失敗。在很大程度上，PS的受害者是自己。破碎的家庭、嚴重的不滿、前領導人受傷被捕並移交處理，一個不穩定和不專業的競選和難以對將來有期望和希望。

有了席古（António José Seguro）的社會黨這個執政聯盟，在當地和歐洲已經贏了。哥斯達尼加以「小眾」中斷了成功循環。失望和品嚐苦味，讓他失去了所有前線，他要開始統一自己的黨派。社會黨員對塔特斯姆產生畏懼，以及在內部分裂的危機上幕後交易將擊毀PS。

在聯盟的眾多贏家之中，最大的贏家是人民黨的保羅·波爾塔斯。儘管損失12個議席，與2011年相比，它擁有相同數量的代表和事先談判的結果。

左派聯盟是本次選舉最冷門之處，相比以往，以雙倍票數和席位數量得到好成績，這很明顯是議會協力廠商的力量。這裏，亦有兩位年輕女士得勝，分別是聖卡塔琳娜（Catarina Martins）和瑪麗安（Mariana Mortágua）。在未來的日子，聯盟可以是左派施政解決方案的樞紐。一致的言論和選舉，可以把想像力結合夢想。

基民盟鞏固其選民基礎，並略微增加了票數和席位數量，但它不完全是個贏家，葡萄牙選舉，使得一個新的議會產生，一種新的力量PAN（動物與自然黨派）也選出了一個代表。

這個議會選舉是令總統行使其備受吹捧的司法系統的最後機會。葡萄牙人抱怨其承諾，以及葡萄牙需要治理的解決方案。

消極的消息使得棄權的增長，民主信號和呼籲公民參與繼續減少，在960萬合資格選民中，有超過400萬的葡萄牙人無法參加選舉。其中，數以千計的新移民是因人口調查沒有更新的原故。令人擔憂的是葡萄牙盟友的票數多於支持下屆政府的票數。無論怎樣的安排都會在未來幾天的複雜談判中得出結果，這是急切需要政治體制的改革。■

Aliança Portugal à Frente venceu as eleições. Foi a expressão clara e livre da vontade do povo. Os portugueses entregaram a Pedro Passos Coelho e a Paulo Portas uma vitória com uma margem de segurança que não deixa dúvidas sobre quem deve ser chamado a formar Governo. É agora tempo de compromisso e de procura de um novo equilíbrio, num quadro que evidencia uma forte viragem do Parlamento à Esquerda, o manifesto desejo de mudança da política económica e de pôr termo à austeridade.

Mas os portugueses mostraram uma clareza ainda maior em relação ao PS. Foi o partido mais penalizado e Costa o rosto da derrota. Em boa medida, o PS é vítima de si próprio. Família desunida, o peso do ressentimento, o trauma de um ex-líder detido e entregue a si próprio, uma campanha errática e pouco profissional, e uma enorme dificuldade de propor futuro e semear esperança.

Com esta coligação no poder, os socialistas, com António José Seguro, tinham ganhado as autárquicas e as europeias. “Poucochinho”, disse Costa, que interrompeu então um ciclo de vitórias. Desiludiu e bebe, agora, o cálice da amargura. Falhou em todas as frentes, a começar na unidade do seu próprio partido. Entre os socialistas já se teme que o taticismo e os negócios de bastidores precipitem o PS no risco de implosão.

Entre os vencedores, na coligação, é maior a vitória do CDS de Paulo Portas. Porque, apesar da perda (12) de mandatos conjuntos, relativamente a 2011, mantém exatamente o mesmo número de deputados, fruto da prévia negociação.

O Bloco de Esquerda é a novidade maior desta eleição, com o melhor resultado de sempre.

Duplica os votos e o número de mandatos. E é, claramente, a terceira força parlamentar. Aqui, a vitória é jovem e tem o rosto de duas mulheres, Catarina Martins e Mariana Mortágua. Nos próximos dias, se o quiser, o Bloco pode ser a charneira de uma solução de governabilidade à Esquerda. Um discurso consistente e uma campanha que soube aliar o sonho à imaginação.

A CDU consolida a sua base eleitoral e aumenta ligeiramente a votação e o número de deputados. Mas não é propriamente um vencedor.

O voto dos portugueses evidencia, também, um novo Parlamento mais fragmentado. E entre as novas forças emerge agora o PAN, Partido dos Animais e da Natureza, que conseguiu eleger um deputado.

Neste quadro parlamentar, é a última oportunidade para o presidente da República exercer a sua tão propalada magistratura de árbitro. Porque os portugueses reclamam compromisso e Portugal precisa de soluções de governabilidade.

Nota negativa volta a ser o crescimento da abstenção, sinal de anemia democrática e de que o chamamento à cidadania e à participação continua a esmorecer. Mais de quatro milhões de portugueses, num universo de 9,6 milhões, ficaram à margem desta eleição. Entre eles, milhares de novos emigrantes que não puderam atualizar o recenseamento. É preocupante que o número de portugueses alheados da decisão eleitoral seja superior ao número de votos que hão de suportar o próximo Governo, seja qual for o arranjo que resultar das complexas negociações dos próximos dias. É inadiável a reforma do sistema político. ■



# 這個時間不是給老人的 Este tempo não é para velhos



若澤·曼努埃爾 José Manuel Diogo

**對**於本世紀父母的主要困難，是要知道如何瞭解孩子及如何達到和管理知識。二十世紀，我們這個舊日的時光，是線性的和一貫的。今天，情況已不再如此，「一些東西」一直造成「另一種」後果。而這件事情幾乎總是接近，或者是眾所周知的，沒有驚喜和新奇。以前，孩子從父母那裡學習，因為他們的資訊較少。今天，它不再如此。順便提一句，這是永遠地改變的前提之一。我們的孩子，因為他們是不太繁忙的數據，所以獲得比他們的父母更多更好的資訊。

面臨的挑戰要大得多了。以前，問題是要知道什麼樣的資訊應該禁止；現在，我們必須知道在這世界應該知道的事。而在這個「遊戲」中，年輕人佔有很大優勢。

我回顧本周與我大兒子的一段對話：——迪奧戈，不要再玩了！生活是要緊緊地抱住它。不要以後抱怨你沒有時間。不過，他不抱怨，成績也很好，比他爸上學時更好。而所抱怨的是因為他們不「理解」「使命召喚」及「FIFA16」之間的因果關係。

我仍然堅持，相信花時間住在螢幕上是

Uma das maiores dificuldades para os pais deste milénio é a saber como compreender a forma como os filhos atingem e gerem o conhecimento. O século XX, esse antigo nosso tempo, era linear e consequente. Hoje, as coisas já não são bem assim. Antes “uma coisa” era sempre consequência “de outra”. E essa coisa estava quase sempre perto ou então era conhecida por todos. Não havia surpresas ou novidades. Antes, os filhos aprendiam dos pais porque tinham menor acesso à informação.

不好的。——你要證明給我，一直看螢幕不會傷害你。

迪奧戈接受了這個挑戰，並迅速作出回應，花了一天時間來準備炮彈將一份喬納森·舍伍德的研究报告扔在我臉上，其為羅賈斯特大學的研究者和麻省理工學院的教授達芙妮的會議。

——爸，讓我們以一個著名的電子遊戲系列「使命召喚」的例子（年長的人稱為「走槍遊戲」）。超過1億人玩過這個遊戲，一共用了250億小時。總共是285萬年。比人類存在的時間更長。好嗎？

——對，真是漂亮——我告訴他少看這些統計數據——但問題依然存在。什麼影響我們的系統？

——爸，首先讓我們來談談願景，還有，就是停留在打螢幕前操作的視頻遊戲讓我們的視力變得更壞，對嗎？錯了。一項由美國羅徹斯特大學的研究總結，每周玩超過5小時的這類遊戲，能改善感知灰色色調，超過58%，好像很少？看在某些情況下可能是生與死的區別。

——生與死！——我大叫——你真誇張。如何在視頻遊戲中有這樣極端的情況？

——爸爸，如果你在霧中開車，在車上有

Hoje, já não é assim. Esta é, aliás, uma das premissas que mudou para sempre. Os nossos filhos têm, porque são menos ocupados e mais digitais, acesso a mais e melhor informação que os seus pais.

O desafio é agora muito maior. Antes, o problema era saber que informação devíamos proibir; agora é preciso saber que Mundo devemos conhecer. E neste “jogo” os mais novos levam grande vantagem.

Recordo um diálogo, ainda desta semana,

「玩家」，可以看到前方車輛或沒有車輛之間的差異而出事與否。

我不讓他贏和促進另一種說法——但視頻遊戲引起關注和分心的問題……

——另一種流行的看法，爸爸。這錯誤更多！一項研究「玩家」和非「玩家」的腦部活動證明並非如此。

——注意——迪奧戈用老師的姿勢強調——這是一個注意的問題！——他說。

——頂葉區域引導注意，負責保存以前的「扣帶皮層」，負責其額葉調節，「玩家」的大腦效率高得多。

然後，最終以我知道及年長的成人能理解的比喻。

達芙妮教授，在麻省理工學院的研究員說，視頻遊戲如酒。有很多人濫用遊戲，就像酒的濫用。但正如你所說，適量是健康的也是不錯的。

結束後，在爬上樓梯時，讓他逃走：

——直到有電子遊戲治療方法，使年邁的爺爺奶奶做的更好。並期待——他說，他在房間裡消失了——我會做功課，因為沒有任何藉口停止做這些。

我看著他。我發生就像迪倫的音樂「時代在變」——這我知道，他不知道。但實際上它並不適合我。📺

com o meu filho mais velho:

- Diogo, para de jogar! Passas a vida agarrado a isso. Depois não te queixes que tens falta de tempo.

Mas ele não se queixa e as notas são sempre boas. Melhores que as do pai na mesma altura. E refila porque não “compreendo” os nexos de causalidade entre o “Call of Duty” ou o “FIFA16”

Ainda assim eu insisto, convencido que passar horas a viver num ecrã não pode ser coisa boa.

- Tens de me provar que estares sempre a olhar para ecrãs não te vai prejudicar.

Diogo aceita o desafio e responde depressa. Passado um dia vem com artilharia. Atirame à cara um estudo de Jonathan Sherwood, investigador da Universidade de Rochester e uma conferência da professora Daphne Bavelier do Massachusetts Institute of Technology.

- Pai, vamos tomar como exemplo a famosa série de videojogos “Call of Duty” (mais conhecido pelos mais velhos como “o jogo de andar aos tiros”). Mais de 100 milhões de pessoas jogaram este jogo durante um total de 25 mil milhões de horas. Tudo somado são 2,85 milhões de anos. Um tempo maior que a existência humana. Ok?

- Certo, isso é muito bonito - digo-lhe com estatístico desdém - mas a pergunta mantém-se. Qual é o efeito no nosso sistema?

- Pai, para começar vamos falar da visão. Há a ideia popular que ficar a jogar videojogos de ação em frente a um ecrã torna a nossa visão pior, certo? Errado. Um estudo realizado pela Universidade de Rochester concluiu que jogar este tipo de jogos mais de 5 horas por semana causa uma melhoria na perceção de sombras de cinzento. Mais 58%. Parece pouco? Olha que em determinadas situações pode ser a diferença entre a vida e a morte.

- A vida e a morte! - atiro - estás mesmo a exagerar. Como é que em videojogos há situações tão extremas?

- Daddy, se estiveres a conduzir no nevoeiro, ter um “gamer” no carro pode ser a diferença entre ver o carro da frente ou não. E ter um acidente ou não.

Não me dou por vencido e avanço outro argumento - mas os videojogos levam a problemas de atenção e distração...

- Mais uma crença popular, papá. Nada mais errado! Um estudo que mede a atividade cerebral entre “gamers” e não-“gamers” prova o contrário.

- Repara - adiantou-se o Diogo, com pose de professor - é uma questão de atenção! - disse.

- Na zona do lóbulo parietal que orienta a atenção, na do lóbulo frontal responsável por a manter e no anterior “cingulate cortex”, responsável pela sua regulação, o cérebro dos “gamers” é bastante mais eficiente.

Depois, rematou com daquelas metáforas que sabia que eu, adulto antiquado, podia compreender.

- A professora Daphne Bavelier, investigadora do MIT, diz que os videojogos são como o vinho. Há muitas pessoas que fazem mau uso de jogos como outras mau uso do vinho. Mas como tu dizes, na quantidade certa ele até é bom para a saúde.

Terminou, deixando escapar, enquanto subia as escadas:

- Até já há terapia de videojogos que põe os avós velhinhos a ver melhor. E olha - disse enquanto desaparecia no quarto - vou fazer os trabalhos de casa que isto não é desculpa para deixar de os fazer.

Olhei para ele. Só me ocorria uma música do Dylan - “Times y are changing” - esta eu sabia que ele não conhecia. Mas em boa verdade isso não me servia de nada. 📺

# 尋找一個出色的頭腦

## Achar uma mente brilhante

納爾遜·努內斯 Nelson Nunes

在某些時候，看著一雙經歷滄桑的手，我認為音樂拯救了我。我寫關於她的，我更聽到她，以及研究少有觸摸的地方，否則會產生厭惡的聲音。堅持不斷的探索會帶來奇蹟：無意中發現沒想像過存在的東西，傑出的作品，強大的創意。與人類的接觸，我們永遠不知道，在那時，會變成被人注意到的紅人。

在2010年發生在我身上的，當我準備用一些樂隊資訊作碩士論文，以出現率最高的《繆斯和鐵娘子》（很少人對超過作家範圍的工作感興趣），而且我無意中發現了可以改變我生活的神經精神學。

那本書的封面很形象化，一位老人與他那沒聲音的「耳機」，看似難以聽到聲音。這本書名是《Musicophilia》，作者是奧利弗·薩克斯。

這本書改變了我對人類的看法，改變了我看待對方的方式，讓我如何找到正當和合理的，接受差異、病理或意見。通過這名男子的工作，我越來越有這種觀念。

Numa determinada altura, há duas mãos quase cheias de anos, achei que a música me ia salvar a vida. Escrevi sobre ela, ouvi-a ainda mais, e procurei em recantos que poucos ousam escarafunchar, sob pena de encontrar sons abomináveis. A maravilha da busca incessante é a serendipidade: sem querer, descobrimos coisas que nem imaginávamos que existiam, produções formidáveis, ideias estrondosas. Um contacto com seres humanos que nunca conhecemos e que, mesmo assim, se tornam ídolos vivos.

Aconteceu-mem 2010. Preparando uma tese de mestrado sobre as mensagens presentes nalgumas bandas, com maior incidência para Muse e Iron Maiden (interessa a pouca gente além do próprio autor), tropecei num neuropsiquiatra que haveria de me mudar a vida. Naquela capa em concreto, um velhinho de ar simpático segura uns "headphones", parecendo ouvir com afinco determinados sons. O livro chamava-se "Musicofilia", o autor era Oliver Sacks.

Aquela leitura mudou a minha forma de olhar para os seres humanos, alterou de cima a baixo o modo como compreendo o outro, como passei a achar tudo legítimo e nunca errado. Aceitar a diferença, patológica ou consciente. Ao longo da obra deste homem, tive cada vez mais esta noção. Perceber que os preconceitos podem ser, muitas vezes, fruto da percepção e não de uma maldade

要知道偏見經常出現，但不是與生俱來的問題或錯誤。要知道，人類是多種、多樣和不可思議的。很快，我意識到我必須要對奧利弗·薩克斯這位先生有更多瞭解，我開始瘋狂參加講座，在互聯網上搜集更多的文章，閱讀所有他的書本。直至薩克斯今年二月宣佈他患上晚期癌症，過了幾個月，薩克斯一直寫關於他病情的發展，如何看待死亡來臨的文章。而在這裏，一切都改變了，這位先生在書本、記錄片，甚至羅賓·威廉斯主演的電影，以自身來告訴我們甚麼是生活。

最近，他把他的自傳交給世界各地的出版商，在他去世時予以公佈，他於8月30日逝世，兩周後便在葡萄牙發表《動》這本傳奇之書。

對我來說，薩克斯只是一個例子。至少比找到出色的頭腦更滿意。無論是在書本、記錄片、樓梯間或是一個偶然。以重新審視的角度來看待，因此可能我們是良好的反映。P

inata ou errónea. Perceber que o ser humano é estupidamente rico, variado e incompreensível.

Depressa percebi que tinha de saber mais sobre este tal Oliver Sacks. Comecei a devorar palestras, textos avulsos encontrados por essa internet fora, engolir-lhe todos os livros. Até ao triste dia em que o próprio Sacks anunciou que tinha um cancro em fase terminal, em Fevereiro deste ano. Ao longo de alguns meses, Sacks foi escrevendo artigos sobre a progressão da sua doença e a forma como estava a lidar com a chegada inevitável da morte. E é aqui que tudo muda. O homem que sempre nos deu a conhecer as vidas dos outros, em livros, documentários e até num filme protagonizado pelo saudoso Robin Williams, agora mostrava-se a si mesmo. Em tempo recorde, escreveu as suas memórias e entregou-as a editoras espalhadas pelo mundo para que fossem publicadas aquando da sua morte. A morte aconteceu no dia 30 de Agosto e o extraordinário livro "Em Movimento" foi publicado em Portugal duas semanas depois. Comigo, já aconteceu algumas vezes, Sacks é apenas um exemplo. Existem poucos prazeres melhores do que encontrar mentes brilhantes, seja em livros, em documentários, num vão de escada ou num feliz acaso. Falta-nos olhar o outro com renovada atenção para que o reflexo dos bons seja melhor em nós. P

# 前10位賭博損失最多的國家

## Os 10 países com as maiores perdas no jogo

**全**球博彩業為了從投注者身上贏取少許金錢，總獎金（總數減去支出，包括消費）預計下降2.6%至4,880億，這是根據一份由經濟學家引用英國博彩資本H2諮詢公司的報告得出。

根據報告，美國以1,426億得

到了博彩業輸家的首位，其次是954億的中國，中國在十年前就已入圍10名以內。

中國打擊貪污的行動，對澳門產生明顯的影響，導致澳門的收入下跌。本地博彩業在2015年第一個季度下降了8億。 

**A** indústria global do jogo deverá neste ano arrecadar menos de dinheiro dos apostadores, um pouco por todo o mundo. O boio total dos lucros, em termos brutos, segundo as previsões deverá diminuir em cerca de 2,6 por cento, para os 488 mil milhões de dólares, de acordo com um relatório do The

Economist que cita a consultoria britânica H2 Gambling Capital. Os Estados Unidos ocupam o primeiro lugar na lista de países com as maiores perdas no Jogo, com menos 142,6 mil milhões de dólares, seguidos da China com 95,4 mil milhões, de acordo com o mesmo relatório. A China

encontrava-se no décimo lugar, há dez anos atrás.

O combate à corrupção na China exerceu claramente um peso sobre Macau, onde as receitas têm vindo a diminuir. A indústria do jogo da região viu baixar as suas receitas em cerca de 8 mil milhões de dólares, no primeiro trimestre de 2015. 

### ESTADOS UNIDOS 美國

Perdas: 142,6 mil milhões de dólares

損失金額：1,426億



1

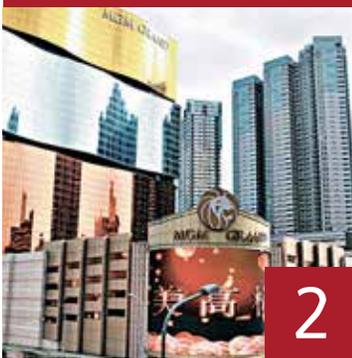
英國哈里王子在拉斯維加斯停留的「永利」酒店和賭場

Hotel e casino "Wynn" em Las Vegas, onde ficou hospedado o Príncipe Harry do Reino Unido

### MACAU/CHINA 中國/澳門

Perdas: 95,4 mil milhões de dólares

損失金額：954億



2

中國澳門的美高梅賭場和度假酒店

Vista do Casino e Hotel MGM Macau

### JAPÃO 日本

Perdas: 29,8 mil milhões de dólares

損失金額：298億



3

遊客在東京2014年度旅遊及服務業展覽會上一試運氣

Visitantes à Expo da Indústria do Lazer e Serviço 2014 tentam a sua sorte em simulações de jogos de casino em Tóquio

### ITÁLIA 義大利

Perdas: 23,9 mil milhões de dólares

損失金額：239億



4

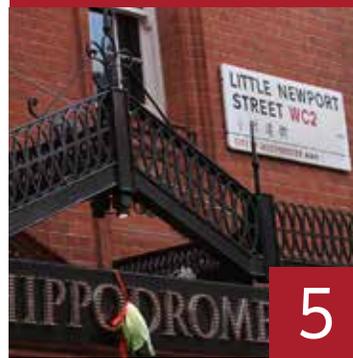
造價510萬歐元（670萬美金）的歌詩達迷人號遊輪內的賭場在威尼斯揭幕，能容納3800名乘客，是現時最大的義大利遊輪

Uma vista do casino do cruzeiro Costa Fascinosa, aquando da sua inauguração em Veneza. O cruzeiro, no valor de 510 milhões de euros (670 milhões de dólares), possui uma capacidade de 3.800 passageiros, fazendo dele o maior navio cruzeiro italiano

### REINO UNIDO 英國

Perdas: 23,6 mil milhões de dólares

損失金額：236億



5

倫敦賽馬場入口

Entrada para o casino Hippodrome em Londres

### AUSTRÁLIA 澳大利亞

Perdas: 20,3 mil milhões de dólares

損失金額：203億



6

澳大利亞Barangaroo經大規模重建後，於2019年全面落成，包括五星級的酒店和賭場

Barangaroo, atualmente em renovação massiva, irá incluir hotéis de cinco estrelas e um casino quando estiver concluído em 2019, na Austrália

### ALEMANHA 德國

Perdas: 14,6 mil milhões de dólares

損失金額：146億



7

德國出現的賭場

Um casino na Alemanha

### CANADÁ 加拿大

Perdas: 13,4 mil milhões de dólares

損失金額：134億



8

加拿大尼亞加拉賭場外觀

Exterior do Casino Niagara, no Canadá

### FRANÇA 法國

Perdas: 13 mil milhões de dólares

損失金額：130億



9

法國沙灘和賭場

Praia e casino, França

### ESPAÑA 西班牙

Perdas: 10,9 mil milhões de dólares

損失金額：109億



10

西班牙東北部幾名球員參加巴塞羅那賭場的歐洲撲克巡迴賽事

Vários jogadores participam no evento do European Poker Tour no Casino Barcelona, no nordeste de Espanha

## 葡萄牙語言文學和藝術 由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

**奧德特·塞梅多**（比索，1959年）是一位作家、詩人、專欄作家、教師和學術研究人員。曾在幾內亞比索的多個公共機構任職：國家教育部長和聯合國教科文組織駐比索國家委員會主席。國家學術和研究協會（INEP）高級研究員，最近被任命為幾內亞比索衛生部部長。曾於1996年出版詩集《介於存在與愛之間》，《Sonnéa：我聽人吟唱的故事和過去 I》，故事集，2000年；《Djénia：我聽人吟唱的故事和過去 II》，故事集，2000年；《角落深處》，詩歌，2003年。

奧德特·塞梅多詩五首

### 比索是一個謎

比索是一個謎  
幾內亞是一個謎  
陷入深深的苦惱中的  
我在創建  
你在摧毀  
為什麼，我的兄弟  
我問  
如果這條道路是唯一的？

### 將從哪裡離開？

將從哪裡離開？  
將從哪裡離開？  
但你從哪裡來  
聖巴薩羅繆強風  
將我與我的  
分開

### 當一切都開始了 比索不願相信

比索不願相信  
他所看到的  
他正感覺到的

比索告別他的孩子  
裸體躺著 面朝下  
接受鞭刑  
接受鞭打  
用帶刺的樹枝  
比索不願相信

### 你的信使

不要離開  
靠近我  
帶上你的墊子，坐下  
  
我看到你臉上巨大的憂愁  
顯示出絕望  
你行走  
你的腳步是不確定的

靠近我  
問我，我告訴你  
問我苦痛在哪裡  
讓我為你展示  
動盪的道路  
痛苦的角落  
為什麼我是你的信使

別低估我  
靠近我  
別看這些眼淚  
從我的臉上流下的  
也別貶低我的話語  
通過我有些顫抖的聲音傳出的  
任性的晚年

靠近我  
不要離開  
來……  
坐下，故事並不短

### 詩人談過

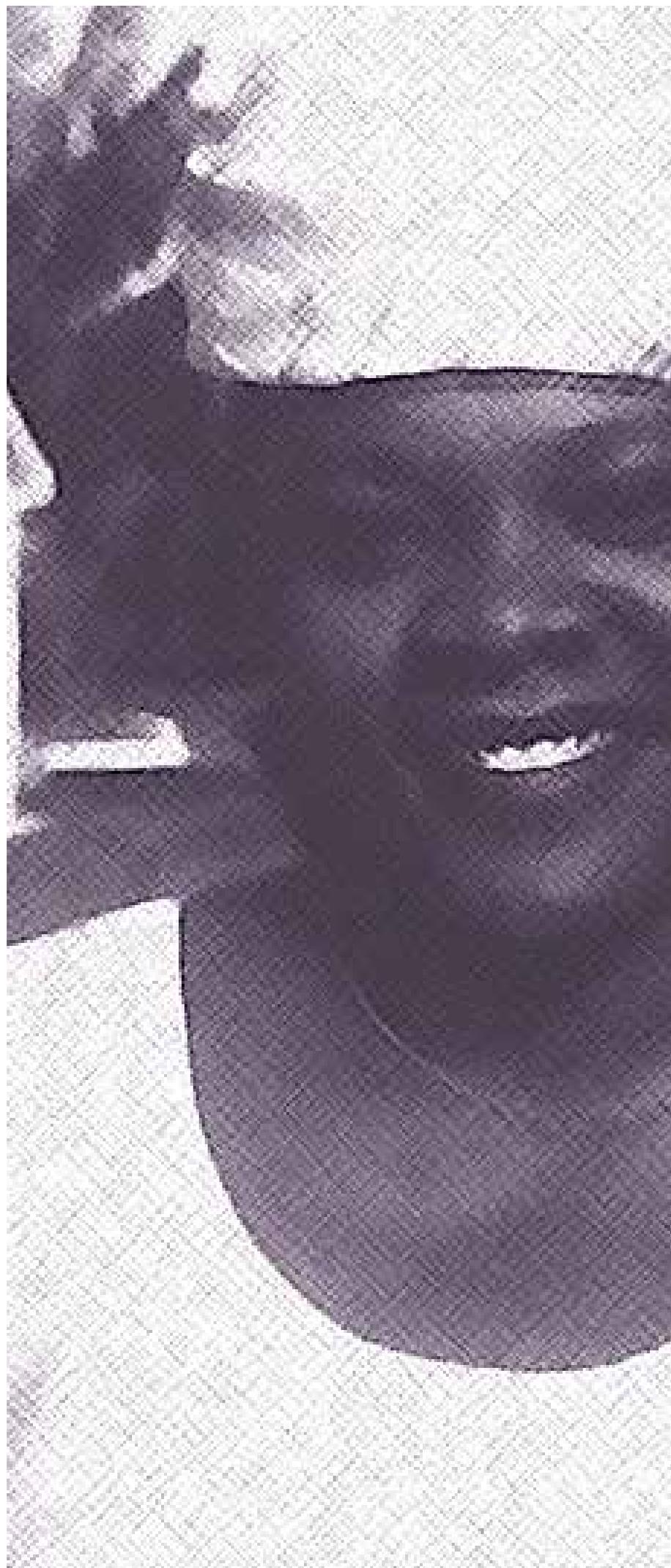
我談過人們的  
野心  
也是這一天  
我談到和平  
安哥拉的吶喊  
沒有臉的人  
變老的孩子

我談過人——蟲  
別人談過蟲——人  
這一物體無頭  
沒有心臟  
其他或更多的其他人  
他們談過雜亂無章的世界  
在那裡，野心  
比心臟的聲音更響亮

莫桑比克的孩子呼喊  
我發現自己在無名島  
痛苦  
其間  
蟲——人  
人——蟲的裝扮  
走到我的moransa中

這個無頭的男人  
心臟在腳中  
一切通向墳墓  
7英尺  
地下  
他踩在我的地板上  
蔑視我的人  
我並不需要一隊人  
只是眼裡有野心  
手中有仇恨  
並演奏死亡的Bombolom

MORANSA:屬於一個大家庭的房子。  
BOMBOLON:打擊樂器。



## LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

**Odete Semedo** (Bissau, 1959) é escritora, poetisa, cronista, professora e investigadora académica. Tem desempenhado vários cargos públicos no seu país: foi Ministra da Educação Nacional e Presidente da Comissão Nacional para a UNESCO, Bissau. Investigadora Sénior do Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas, INEP-Bissau, foi muito recentemente Ministra da Saúde do seu país. Publicou em 1996o livro de poemas «Entre o Ser e o Amar», «Sonnéa: Histórias e passadas que ouvi contar I», contos, 2000; «Djénia: Histórias e passadas que ouvi contar II», contos, 2000; «No Fundo do Canto», poesia, 2003.

5 Poemas de Odete Semedo

### BISSAU É UM ENIGMA

Bissau é um enigma  
Guiné é um mistério  
mergulhada numa profunda angústia  
eu a construir  
e tu a destruíres  
Porquê, meu irmão  
pergunto  
se o caminho é único?

### DONDE TERÁ SAÍDO?

Donde terá saído  
donde terá saído  
mas donde vieste  
ventania de S. Bartolomeu  
que me separou  
dos meus

### QUANDO TUDO COMEÇOU BISSAU NÃO QUIS ACREDITAR

Bissau não quis acreditar  
no que via  
no que estava a sentir

Bissau despediu-se de seus filhos  
nua deitou-se de braços  
para receber chicotadas  
para receber açoite  
com ramos espinhosos  
denhára-sikidu  
Bissau não quis acreditar

### O TEU MENSAGEIRO

Não te afastes  
aproxima-te de mim  
traz a tua esteira e senta-te

Vejo tremenda aflição no teu rosto  
mostrando desespero  
andas  
e os teus passos são incertos

Aproxima-te de mim  
pergunta-me e eu contar-te-ei  
pergunta-me onde mora o dissabor  
pede-me que te mostre  
o caminho do desassossego  
o canto do sofrimento  
porque sou eu o teu mensageiro

Não me subestimes  
aproxima-te de mim  
não olhes estas lágrimas  
descendo pelo meu rosto  
nem desdenhes as minhas palavras  
por esta minha voz trémula  
de velhice impertinente

Aproxima-te de mim  
não te afastes  
vem...  
senta-te que a história não é curta

### E O POETA FALOU

Falei da ambição  
dos homens  
era já dia  
falei da paz  
do grito de Angola  
do homem sem rosto  
da criança que virou velho

Falei do homem-bicho  
outros falaram do bicho-homem  
essa coisa sem cabeça  
nem coração  
outros e mais outros  
falaram do mundo-cão  
onde a ambição  
fala mais alto que o coração

Clamei pelas crianças de Moçambique  
vi-me nas ilhas sem nome  
chorando a angústia alheia  
enquanto isso  
o bicho-homem  
vestido de homem-bicho  
caminhava para a minha moransa

Esse homem sem cabeça  
coração na planta dos pés  
que a todos leva ao sepulcro  
a sete pés  
debaixo da terra  
pisou o meu chão  
calçou a minha gente  
não precisava de um pelotão  
apenas ter ambição nos olhos  
ódio nas mãos  
e tocar o bombolon da morte

MORANSA: Aglomerado de casas pertencente a uma família extensa.

BOMBOLON: Instrumento de percussão.

# 應對緊張形勢的高峰會議 Cimeira contra a tensão

中國和日本正為他們的領導人習近平與安倍晉三準備在11月中旬的新峰會，目的是改善最新的衝突關係。

本次會議，是自今年4月的第一個會議後再召開，當時正值東京和北京之間的新對抗，由於中國提出把南京大屠殺列入聯合國教科文組織世界記憶檔，這是有關1937年至1938年之間

侵華日軍犯下的罪行。

週二中國國務委員楊潔篪前往東京首次會見了日本國家安全顧問谷內，然後與首相安倍晉三努力鋪平道路以達成新的雙邊峰會。該日本官員強調，有關北京在靠近日本領海安裝中國天然氣生產平台，發表其關切，據東京，最終可能會抽取屬於日本的資源。谷內在與楊的會面最後向日本

媒體聲明：「有問題要解決，如在中國東海的情況，但我們要繼續交換意見，發展我們的友好關係」。

如果雙方都以不同的姿勢接近，安倍晉三和習近平的新峰會將於11月中旬，在土耳其城市安塔利亞的20國集團領導人會議背景下進行，根據同一日本來源。■



China e o Japão preparam uma nova cimeira entre os respetivos líderes, Xi Jinping e Shinzo Abe, para meados de novembro, com o objetivo de melhorar as relações após os mais recentes atritos.

Esse encontro, o primeiro desde abril deste ano, surge no meio de um novo confronto entre Tóquio e Pequim devido à inclusão no

registo da Memória do Mundo da UNESCO dos documentos apresentados pela China sobre o massacre de Nanjing, cometido por tropas japonesas entre 1937 e 1938.

O conselheiro de Estado chinês Yang Jiechi viajou terça-feira para Tóquio para se reunir, primeiro com o conselheiro de Segurança Nacional japonês,

Shotaro Yachi, depois com o primeiro-ministro Shinzo Abe, tentando abrir caminho a uma nova cimeira bilateral.

O responsável japonês salientou a Pequim a sua preocupação relativamente ao início de operações nas plataformas de produção de gás que a China instalou junto a águas territoriais japonesas, atendendo a que,

segundo Tóquio, podem acabar por extrair recursos pertencentes ao Japão.

“Há problemas por resolver como a situação no Mar da China Oriental, mas queremos continuar a trocar opiniões para desenvolver os nossos laços de amizade”, disse Yachi, no final do seu encontro com Yang, em declarações aos meios de

comunicação japoneses.

Se ambas as partes aproximarem posturas relativamente aos diferendos, a nova cimeira entre Abe e Xi vai ter lugar em meados de novembro, no âmbito da reunião de líderes do G20 que se celebra na cidade turca de Antalya, segundo adiantaram as mesmas fontes nipónicas. ■

## 高天賜落選

### Coutinho não é eleito

十月四日葡萄牙移民圈子選舉結果正式封閉，PàF聯合選出了三名議員而社會黨有一名。右聯合政府獲得了43.9%的選票，20%的票流向了PS，9.5%來自「Nós! Cidadãos」——將高天賜列在列表首位的政黨，也是中國區領事館獲得票數最多的政黨——為81.3%的票。在歐洲以

外代表的匯總方面，高天賜獲得了2631票； PAF位列第二為6.8% (214) 和PS的3.1% (97票)。共有8294名登記者，有3111人參與投票。「Nós! Cidadãos」的主席Mendo Henriques，已宣佈要求質疑選舉，因為很多選票並沒有送達。■

três deputados e o Partido Socialista um. A coligação à direita teve 43,9% dos votos, 20” foram para o PS e 9,5” para o “Nós! Cidadãos” que, com Pereira Coutinho como cabeça de lista, foi o partido mais votado nos consulados da China, com 81,3% dos votos. Na soma das mesas do Círculo de Fora da Europa, Coutinho conseguiu 2631 votos; em segundo lugar surge a PàF, com 6,8% (214) e o PS com 3,1% (97 votos). Num universo de 8294 inscritos, votaram 3111. O líder do “Nós! Cidadãos”, Mendo Henriques, anunciou já um pedido de impugnação das eleições por causa dos boletins de voto que não chegaram. ■

## 陳敬紅將離任 ECHO CHAN DE SAÍDA



中葡論壇輔助辦主任陳敬紅在接替婁桃絲的工作約七個月之後將離任。澳門電台與中葡論壇輔助辦秘書處證實了這一消息，現任經濟局對外經濟關係廳主管莫里斯(Cristina Morais)將接任這一職位。陳敬紅向句號報表示她離職是個人原因，此前她是在澳門投資促進局工作任職時被任命這一職位的。

Echo Chan, secretária-adjunta do Fórum Macau, está de saída, cerca de sete meses depois de tomar posse em substituição de Rita Santos. A Rádio Macau confirmou a notícia junto do secretariado do Fórum, tendo avançado para o lugar com no nome de Cristina Morais, atualmente na Direção dos Serviços De Economia. Echo Chan disse entretanto ao Ponto Final que sai por motivos “pessoais e familiares”, recordando que estava com licença sem vencimento no Instituto de Promoção do Investimento.



Fechados os resultados das legislativas portuguesas do passado dia 4 de Outubro, nos círculos da emigração, a coligação PàF elegeu